

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Амурский государственный университет»

Е.Ю. Баженова, Н.М. Залесова, М.В. Снитко

# **Перевод контрактов**

Благовещенск  
Издательство АмГУ  
2020

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
Амурского государственного университета*

*Рецензенты*

*Н.В. Маковей, кандидат педагогических наук, доцент (Дальневосточное Высшее Общеобразовательное Командное Училище им. Маршала Советского Союза К.К. Рокоссовского, г. Благовещенск)*

*ББК 81.2Англ*

Е.Ю. Баженова, Н.М. Залесова, М.В. Снитко (составители)

**Перевод контрактов** : учебное пособие / Баженова Е.Ю., Залесова Н.М., Снитко М.В. – Благовещенск : Изд-во Амурского гос.ун-та, 2020. – 99 с.

Учебное пособие предназначено для проведения аудиторных занятий и организации самостоятельной работы студентов 2-4 курсов факультета международных отношений АмГУ (бакалавриат, магистратура). Предлагаемый материал способствует формированию и развитию навыков перевода контрактов в ситуациях профессионального общения на иностранном языке.

© Е.Ю. Баженова, Н.М. Залесова, М.В. Снитко  
© Амурский государственный университет, 2020

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

Учебное пособие «Перевод контрактов» предназначено для студентов 2-4 курсов факультета международных отношений АмГУ, обучающихся по направлениям 45.03.02 «Лингвистика», 41.03.01, 41.04.01 «Зарубежное регионоведение», 38.05.02 «Таможенное дело», 43.03.02, 43.04.02 «Туризм», и имеет цель познакомить студентов с базовой контрактной лексикой, разными видами контрактов и способами их перевода.

Пособие представлено несколькими разделами и приложением. Во введении представлена подробная информация о том, что такое контракт, какие виды контрактов бывают, и какие статьи контракта являются наиболее типичными.

В основной части поступательно вводятся различные части типового контракта, выделены ключевые фразы и структуры, предоставлен их перевод. В конце каждого раздела включены упражнения на запоминание основной контрактной лексики и упражнения на перевод.

В приложении представлены образцы контрактов на английском и русском языках с целью их дальнейшего перевода.

Данное пособие позволяет сформировать профессиональные компетенции в сфере деловой коммуникации на иностранном языке.

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Введение                         | 5  |
| Предмет контракта                | 13 |
| Цена и общая сумма контракта     | 22 |
| Качество товара                  | 27 |
| Гарантия качества                | 33 |
| Условия поставки                 | 39 |
| Упаковка и маркировка            | 48 |
| Условия платежа                  | 52 |
| Страхование                      | 56 |
| Рекламации (Part 1)              | 59 |
| Рекламации (Part 2)              | 67 |
| Приложение А                     | 79 |
| Приложение В                     | 91 |
| Список использованной литературы | 98 |

## ВВЕДЕНИЕ

Составление контракта по праву считается наиболее сложной и ответственной частью предпринимательской деятельности. От того, насколько профессионально подготовлен контракт, будет зависеть его эффективность. На практике используются различные виды контрактов, что определяется товаром, но большинство контрактов содержит вступительную часть (полное название организации, ФИО и должность лица, подписывающего контракт) и базовые статьи:

предмет контракта;

цена;

оплата;

обязанности сторон;

приемка товара;

санкции;

освобождение от ответственности;

порядок урегулирования возможных споров;

вступление контракта в силу;

прочие условия;

изменения и дополнения к контракту.

Статьи могут быть объединены или включены в контракт в ином порядке.

Контракт на продажу/покупку товара составляется более подробно, т.к. целый ряд условий требует специальной оговорки. Структура торгового контракта в большинстве случаев содержит такие статьи как преамбула, предмет контракта, цена и общая сумма контракта, экспортная лицензия, страхование, рекламации, арбитраж и т. д.

Существуют различные формы контрактов купли-продажи (Contracts for Sale/Purchase of Goods), заключаемых между продавцом и покупателем, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах. Тексты контрактов составлены в соответствии с традициями международной

торговли и на основе международных торговых условий Инкотермс в редакции 2010 года, используемых коммерсантами всего мира.

Целью Инкотермс является обеспечение комплекта международных правил толкования торговых терминов, наиболее часто используемых во внешней торговле. Таким образом, можно избежать или, по крайней мере, значительно снизить неопределенность различного толкования таких терминов в отдельных странах.

Инкотермс регламентируют только отношения между продавцами и покупателями по договорам купли-продажи и, кроме того, лишь по некоторым определенным аспектам.

### **Основные пункты контракта**

Предлагаемые формы контрактов по системе построения не имеют значительных различий. Их тексты отличаются друг от друга в первую очередь условиями поставки товара и формами оплаты за него. Содержание контракта отражается в его пунктах (статьях), о которых вступающие в договор стороны договорились в процессе заключения контракта и предварительных переговоров.

Основными пунктами контракта являются: предмет контракта, цена и общая сумма контракта, сроки и условия поставки товара, количество товара, качество товара, оплата, гарантии, санкции за ненадлежащее исполнение контракта, упаковка и маркировка, ответственность сторон и др.

Рассмотрим более подробно некоторые основные пункты контракта.

**Предмет контракта.** Предметом контракта является имущество (товар), которое продавец продает покупателю и обязан передать его покупателю в определенном месте в указанный срок или период и на определенных условиях.

**Цена и общая сумма контракта.** Цена и общая сумма контракта должна точно определяться в контракте, при этом должна быть точно указана валюта цены и общей суммы контракта. Допускаются оговорки о возможном понижении или повышении цены и, соответственно, общей суммы контракта.

Для этого существуют правовые возможности, которые должны быть внесены в контракт в виде оговорок.

**Сроки и условия поставки.** В данном пункте должно быть указано условие поставки товаров, а также срок поставки с указанием определенного числа. В этом пункте могут также оговариваться и штрафные санкции, применяемые к продавцу в случае невыполнения им сроков поставки.

**Количество товара.** Количество продаваемого товара может указываться как в основном тексте контракта, так и в приложении или приложениях к нему, которые должны составлять неотъемлемую часть контракта. Количество продаваемого товара определяется в единицах измерения, обычно принятых для товаров данного вида.

**Качество товара.** В данном пункте контракта должна идти речь о том, что качество продаваемого товара должно подтверждаться сертификатом качества продавца и соответствовать условиям, изложенным в контракте или, если это не обусловлено контрактом – стандартам, существующим в стране продавца для данного вида товара в момент выполнения контракта.

**Оплата.** В данном пункте необходимо указать форму оплаты: аккредитив (и его вид), инкассо, предоплата или другая форма. Необходимо также указать наименование валюты платежа. Следует отметить, что валюта, в которой производится оплата, не обязательно должна совпадать с валютой, в которой установлена цена товара. Кроме того, в этом пункте указывается счет и адрес продавца, на который должна производиться оплата за поставляемый им по контракту товар. Нужно также указать документы, на основании которых производится оплата (счет-фактура, транспортная накладная и др.).

**Гарантия.** Гарантия должна даваться продавцом на поставляемый им товар на определенный период. В данном пункте контракта должно быть указано, что продавец отвечает в течение гарантийного срока за качество поставляемого товара, и если в течение этого срока товар окажется дефектным не по вине покупателя, продавец обязан без промедления

устранить дефекты или заменить дефектный товар новым соответствующего качества.

**Упаковка и маркировка.** Продаваемый по контракту товар должен отгружаться в упаковке, соответствующей его характеру. Упаковка должна предохранять товар от повреждений и коррозии при перевозке и соответствовать условиям поставки, указанным в контракте. Упаковка должна иметь соответствующую маркировку и наноситься на каждое место (контейнер, ящик и т. д.) с двух боковых сторон несмываемой краской. При маркировке необходимо придерживаться указаний покупателя, но и в любом ином случае маркировка должна содержать: наименование продавца, наименование покупателя, номер контракта, номер упаковочной единицы, место назначения, габариты, инструкции по погрузке и выгрузке («верх», «низ», «не кантовать» и др.).

Предлагаемые формы контрактов содержат и другие пункты – «Арбитраж и руководящий закон», «Ответственность», «Форс-мажор», «Прочие условия», «Юридические адреса и счета сторон».

Пункты «Форс-мажор», «Арбитраж и руководящий, закон» содержат общепринятые в мировой практике юридические нормы и подробно нами не рассматриваются.

В пункте «Ответственность» устанавливается ответственность продавца перед покупателем и/или наоборот в связи с обстоятельствами, которые не нашли своего отражения в других пунктах контракта.

В пункте «Прочие условия» оговариваются различные дополнительные условия, например: момент вступления контракта в силу, количество подписанных экземпляров контракта, возможность внесения дополнений и изменений в контракт, документ, на основании которого будет толковаться контракт.

Далее приведены следующие формы контрактов:

форма № 1 – контракт купли-продажи на условиях поставки «СИФ»;

форма № 2 – контракт купли-продажи на условиях поставки «Франкозавод»;



форма № 3 – контракт купли-продажи на условиях поставки «Поставлено, пошлина не оплачена»;

форма № 4 – контракт купли-продажи на условиях поставки «Франкоперевозчик»;

форма № 5 – контракт купли-продажи на условиях поставки «ФОБ»;

форма № 6 – контракт купли-продажи на условиях поставки «Перевозка и страхование оплачены до».

Существуют различные типы контрактов:

1. Контракт купли-продажи (на условиях СИФ) – CIF – Cost, Insurance and Freight – стоимость, страховка и фрахт – одно из базовых условий экспортных контрактов, по которому продавец оплачивает расходы на перевозку товаров до порта назначения и страхует их до перехода права собственности грузополучателю;

2. Контракт купли-продажи (на условиях франко-завод) – f.o.b. factory, free on board factory – условия поставки товаров, когда покупатель должен оплатить их транспортировку с предприятия-производителя;

3. Контракт купли-продажи (поставлено, но пошлина не оплачена) – DDU) – Delivered, Duty Unpaid – поставка без оплаты пошлины (с указанием места назначения; означает, что продавец предоставит не прошедший таможенную очистку и неразгруженный с прибывшего транспортного средства товар в распоряжение покупателя в названном месте назначения; могут быть добавлены положения, обязывающие продавца оплатить отдельные дополнительные формальности; данный тип распределения ответственности может использоваться независимо от вида поставки);

4. Контракт купли-продажи (на условиях франко-перевозчик) – FCA – free carrier – условие в торговом контракте, означающее, что продавец несет ответственность за товары и оплачивает все расходы по транспортировке и страхованию товаров до тех пор, пока товары не перейдут в распоряжение перевозчика; после самого термина обычно идет название порта, указание на склад продавца или другое место, где перевозчик должен принять товары;

5. Контракт купли продажи (на условиях FOB) – франко-борт – FOB – free on board – условие внешнеторгового контракта, согласно которому экспортер (продавец) несет транспортные, страховые и погрузочные расходы до завершения погрузки товара; право собственности и все риски переходят к покупателю с момента завершения погрузки;
6. Контракт купли-продажи (перевозка и страхование оплачены до) – CIP – carriage and insurance paid to – стандартное условие внешнеторгового контракта, в соответствии с которым продавец несет те же обязательства, что и при условии «доставка оплачена до», но кроме этого обязан застраховать товар на время его перевозки и подготовить товар к экспорту; употребляется с указанием места прибытия груза.

### **Транспортные документы**

#### **Счет-фактура**

Счет-фактура (invoice), являясь просьбой об оплате, одновременно подтверждает факт реализации сделки. Она составляется с целью уведомления покупателя об отгрузке товара и содержит следующую информацию:

данные об экспортере (название и адрес поставляющей организации) – информация должна быть исчерпывающей (full name, business name, street address, city, postcode and county, phone number, e-mail);

данные об импортере (название и адрес организации-получателя) должны быть также максимально подробными и точными; · дата выписки и номер счета-фактуры (date of issue and number);

количество, описание и стоимость товара (quantity, description and cost);

стоимость фрахта и страховки (cost of freight and insurance);

общая стоимость груза и срок оплаты (total amount and remittance dates);

число, тип, содержимое и маркировка отдельных мест груза (number, type, contents and marks on packages);

номер лицензии на импорт (import licence number);

подпись экспортера (signature of the exporter).

Счет-фактура может быть приложена к сопроводительному письму, в котором излагается какая-либо дополнительная информация.

### **Коносамент**

1) **bill of lading** (встречается и вариант *bill of loading*), сокр. B/L, множеств, число Bs/L (синонимы: *waybill*, сокр. W.B.; *consignment note*, сокр. C/N). Наиболее общим термином, употребляемым при перевозке грузов любыми видами транспорта, является термин *bill of lading*.

При необходимости указания вида перевозки или транспортного средства употребляются соответствующие лексические уточнители, например: *ocean (ship или steamship) bill of lading* – морской коносамент; *onboard (или shipped) bill of lading* – бортовой коносамент (коносамент на груз, принятый на борт судна), *liner bill of lading* – линейный коносамент; *air (или air-craft) bill of lading* (синонимы: *air consignment note*; *air freight bill*; *air waybill*) – грузовая авианакладная, авиагрузовая накладная, воздушная накладная; *motor waybill* (синонимы: *road consignment note (waybill)*; *truck bill of lading* (американизм) – автотранспортная (автодорожная) накладная (при автомобильных перевозках грузов); *railroad (British English: railway) bill* – железнодорожная накладная и т. п.

2) **shipper** – грузоотправитель (не путать с *shipowner* – судовладелец).

3) **consignee** – грузополучатель, адресат груза. Так же может быть переведен и встречающийся далее в тексте термин *receiver*. Дифференциация возможна за счет перевода его как «приемщик (груза)».

4) **port of loading** (или *port of shipment*) – порт погрузки, порт отгрузки.

## ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА SUBJECT OF THE CONTRACT

### LEAD-IN

Contract:

- a legal document that states and explains a formal agreement between two or more different people or groups, or the agreement itself;
- a business arrangement for the supply of goods or services at a fixed price.

Types of contracts:

- general business contracts;
- employment contracts;
- sales-related contracts – bill of sale, purchase order, security agreement.

**1.1. Study the table for more information on types of contracts and other contract vocabulary. Match the English terms in A with their Russian equivalents in B.**

| A                      | B                                                              |
|------------------------|----------------------------------------------------------------|
| essential clauses      | договор подряда; договор строительства под ключ                |
| strike a deal          | нарушение условий контракта                                    |
| legal title            | контракт без оговоренного срока действия                       |
| contract of agency     | неотъемлемая часть                                             |
| contract of employment | типовой контракт (примерный договор в виде готового документа) |
| contract of guarantee  | юридическое название фирмы                                     |
| contract of indemnity  | рамочный договор                                               |
| contract of intention  | исполнение контракта                                           |
| contract of purchase   | договор личного найма                                          |

| <b>A</b>                                 | <b>B</b>                                     |
|------------------------------------------|----------------------------------------------|
| contract without reservations            | контракт без оговорки                        |
| as per contract                          | существенные условия контракта               |
| bound by contract                        | глобальный контракт                          |
| breach of contract                       | контракт с корректировкой фиксированной цены |
| fix-price contract with re-determination | согласно договору                            |
| flat fee contract                        | договор гарантии убытков                     |
| frame contract                           | контракт с заранее установленной ценой       |
| long-term contract                       | долгосрочный контракт                        |
| nude contract                            | заключить сделку                             |
| open-end contract                        | договор купли-продажи                        |
| parole contract                          | договор поручительства                       |
| performance of a contract                | договор поручения                            |
| prime contract                           | срочный договор                              |
| red futures contract month               | договаривающиеся стороны                     |
| standard contract                        | обязанный по договору                        |
| terminal contract                        | простой договор в устной форме               |
| turnkey contract                         | фьючерсный контракт                          |
| part and parcel                          | договор намерения                            |
| contracting parties                      | договор, не имеющий исковой силы             |

**1.2. Match the following English terms of a sales contract in A to their Russian equivalents in B.**

| <b>A</b>                          | <b>B</b>                                                  |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| settlements/payments              | аккредитив                                                |
| Name                              | арбитраж                                                  |
| Preamble                          | валюта платежей                                           |
| Subject                           | далее                                                     |
| Quality and quantity              | приложение(я)                                             |
| Basic terms of the goods delivery | основные условия поставки                                 |
| Price and the General Sum         | освобождение от ответственности                           |
| Payment                           | контрагенты                                               |
| Conditions of work acceptance     | Международные правила интерпретации коммерческих терминов |
| Packing and Marking               | место назначения                                          |
| Force-Majeure                     | название                                                  |
| Claims and Sanctions              | паковка и маркировка                                      |
| Arbitration                       | Покупатель                                                |
| Legal address                     | преамбула                                                 |
| requisites                        | предмет                                                   |
| the Buyer                         | Продавец                                                  |
| the Seller                        | реквизиты                                                 |
| hereinafter                       | расчеты                                                   |
| hereby                            | санкции и рекламации                                      |
| specifications                    | спецификации                                              |
| appendix(-ices)                   | условия сдачи (приемки) работы                            |
| Incoterms                         | условия оплаты                                            |
| currency                          | форс-мажорные обстоятельства                              |
| credit letter                     | настоящим                                                 |

| <b>A</b>      | <b>B</b>                         |
|---------------|----------------------------------|
| destination   | цена и общая стоимость контракта |
| exemption     | юридические адреса               |
| counteragents | качество и количество            |

**1.3. Put the titles of the contract parts in the correct order and write them down in the table.**

Name – Preamble – Force Majeure – Subject – Conditions of work acceptance – Quality and quantity or specifications – Basic terms of the goods delivery – Legal addresses of the parties, mail addresses, requisites of the banks of the parties – Claims and Sanctions – Price and the General Sum – Arbitration – Payment – Packing and Marking

|   |  |
|---|--|
| 1 |  |
| 2 |  |
| 3 |  |
| 4 |  |
| 5 |  |
| 6 |  |
| 7 |  |
| 8 |  |
| 9 |  |

|    |  |
|----|--|
| 10 |  |
| 11 |  |
| 12 |  |
| 13 |  |

**1.4. Study the vocabulary notes and translate into Russian the following extracts of contracts.**

**Vocabulary Notes**

|                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| further to the discussions          | по результатам обсуждений  |
| hereinafter referred to as / called | именуемый в дальнейшем     |
| whereby it is agreed as follows     | где стороны договорились о |
| нижеследующем                       |                            |
| mutually                            | взаимно                    |
| terms and conditions                | условия контракта          |

**A**

This contract is made between Continental Supply Company, London, UK, hereinafter referred to as the “Sellers” and Pragma Ltd, Moscow, Russia, hereinafter referred to as the “Buyers”, whereby it is agreed as follows:

**B**

Sigma Inc., Paris, France, hereinafter called “the Seller” and Avtovaz, Samara, Russia, hereinafter called “the Buyer” have concluded the present Contract as follows:

**C**

Further to the discussions held in Blagoveshchensk from 1 to 5 September 20\_\_ between the representatives of \_\_\_\_\_ Company, China, and \_\_\_\_\_ Ltd, Russia, the following terms and conditions were mutually agreed upon between both parties:



### 1.5. Translate into English:

Настоящий контракт заключен; по результатам обсуждений; именуемый в дальнейшем «Покупатель»; именуемый в дальнейшем «Продавец»; договорились о нижеследующем; обе стороны достигли взаимной договоренности о следующих условиях; где стороны договорились о нижеследующем.

### 1.6. Study the vocabulary notes and translate into Russian the following extracts of contracts.

#### Vocabulary Notes

|                                                      |                                                |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| be in conformity with                                | соответствовать чему-либо                      |
| undertake                                            | обязаться, гарантировать                       |
| considered as its integral part                      | считающийся/являющийся его неотъемлемой частью |
| in complete scope of supply specified in (чему-либо) | в комплектации согласно                        |
| attached hereto                                      | при сем приложенный                            |

#### A

The Sellers have sold and the Buyers have bought F.O.B. Vladivostok the following equipment \_\_\_\_\_ in full conformity with the technical characteristics and in complete scope of supply specified in Appendix № 1.

#### B

The Sellers have sold and the Buyers have bought the following equipment \_\_\_\_\_ F.O.B. sea port Japan in accordance with the Specifications attached hereto and considered as an integral part of the present Contract.

#### C

The Sellers undertake to sell and the Buyers to buy on the basis of delivery F.O.B. London \_\_\_\_ metric tons of Frozen Beef.

**1.7. Find in ex. 1.6. equivalents for the following phrases:**

В полном соответствии с техническими характеристиками; в комплектации согласно Приложения 1; Продавец обязуется продать, а Покупатель купить; на условиях FOB морской порт Японии; в соответствии с приложенными при сем спецификациями; являющийся его неотъемлемой частью.

**1.8. Study the vocabulary and match the Russian contract terms in A with their English equivalents in B.**

| <b>А</b>                                           | <b>В</b>                                        |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| в соответствии с графиком поставки и спецификацией | on the one hand                                 |
| о нижеследующем                                    | by the Supplier's choice                        |
| предусмотренный к поставке                         | about the following                             |
| именуемое в дальнейшем                             | presented by                                    |
| с одной стороны                                    | part and parcel of the Contract                 |
| действующий на основании Устава (Положения)        | according to the schedule and Specifications    |
| в лице                                             | within the limits of                            |
| в пределах плюс-минус                              | acting on the Basis of the Statute (Provisions) |
| заключили настоящий Контракт                       | on the other hand                               |
| с другой стороны                                   | envisaged for the delivery                      |
| по выбору Поставщика                               | concluded this Contract                         |
| неотъемлемая часть настоящего Контракта            | hereinafter referred to as                      |

**1.9. Translate the following extract of a sales contract into English.**

КОНТРАКТ НА ПОСТАВКУ \_\_\_\_\_

Регистр № \_\_\_\_\_

г. Благовещенск, Россия

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Предприятие \_\_\_\_\_ (полное наименование), Российская Федерация, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице (должность, ФИО), действующего на основании \_\_\_\_\_ (Устава/Положения), с одной стороны, и предприятие \_\_\_\_\_ (полное наименование, страна), именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице \_\_\_\_\_ (должность, ФИО), действующего на основании \_\_\_\_\_ (Устава/Положения), с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

1.1. Поставщик обязуется поставить в соответствии с графиком поставки и спецификацией, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Контракта, а Покупатель принять и оплатить \_\_\_\_\_ тонн \_\_\_\_\_.

1.2. Предусмотренное к поставке количество \_\_\_\_\_ может измениться в пределах плюс-минус \_\_\_\_\_ по выбору Поставщика.

**1.10. Fill in the gaps and translate the text into Russian.**

CONTRACT FOR DELIVERY OF CAST-IRON

Per. No.

City of Cherepovets,

Russian Federation

‘\_\_’ \_\_\_\_\_ 20\_\_.

The Enterprise \_\_\_\_\_ Russian Federation, (1) \_\_\_\_\_ as the Supplier, (2) \_\_\_\_\_ (3) \_\_\_\_\_ and the Enterprise \_\_\_\_\_ as the Buyer (4) \_\_\_\_\_ (5)

\_\_\_\_\_, (6) \_\_\_\_\_, in furtherance of its (7) \_\_\_\_\_ have (8) \_\_\_\_\_ this Contract (9) \_\_\_\_\_.

1. (10) \_\_\_\_\_

1.1. The Supplier pledges to supply (11) \_\_\_\_\_ being a (12) \_\_\_\_\_ of the present Contract, and the Buyer pledges to accept and pay for \_\_\_\_\_ tons of cast-iron in pigs weighing up to \_\_\_\_\_ kg each.

1.2. The amount of cast-iron (13) \_\_\_\_\_ may be changed (14) \_\_\_\_\_ (15) \_\_\_\_\_.

## **ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА**

### **PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT**

#### **LEAD-IN**

A cheque is a written order to a Bank given and signed by someone who has money deposited there to pay a certain amount mentioned in the cheque to a person named on it.

Like a cheque, a draft is an order to pay. It is made out by an exporter and presented to the importer. It is also called a bill of exchange. A sight draft is a bill which is paid immediately on presentation. A bill to be paid at a later date is called a term draft.

A very useful method is to attach the shipping documents (the Bill of Lading, the Insurance Policy and the Invoice) to the Draft and hand them to the Bank for collection. The documents can be handed over to the Buyer either against payment (D.P. — Documents against Payment) or against acceptance of the Draft (D.A. — Documents against Acceptance). D.P. refers to sight drafts. D.A. refers to term drafts.

The shipper has full protection when drafts are presented against L/C. With a letter of credit, at least it is confirmed and irrevocable, the payment is guaranteed. The Bank at the Seller's end guarantees payment in case the opener of the credit defaults. Besides, the credit cannot be cancelled before the expiry date.

#### **2.1. Study the vocabulary. Match the English terms in A and their Russian equivalents in B.**

| <b>A</b>                      | <b>B</b>                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| cheque (англ.), check (амер.) | «акцептован» — надпись на векселе                                                                                                                                                                |
| deposit                       | аккредитив (поручение банка покупателя банку поставщика производить оплату счетов поставщика за отгруженный товар, если представленные поставщиком документы соответствуют условиям аккредитива) |

| <b>A</b>                  | <b>B</b>                                                                     |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| telegraphic transfer (TT) | аккредитив револьверный (автоматически возобновляемый)                       |
| mail remittance           | стоимость                                                                    |
| bill of exchange/draft    | коносамент (расписка капитана судна, подтверждающая прием груза на борт)     |
| customer                  | телеграфный перевод                                                          |
| make out a document       | счет-фактура                                                                 |
| sight draft               | чек                                                                          |
| term draft                | трассат (лицо, на которое выставлена тратта)                                 |
| bill of lading            | аккредитив подтвержденный                                                    |
| insurance policy          | покупатель, клиент, заказчик                                                 |
| invoice                   | неуплата                                                                     |
| acceptance                | тратта с оплатой в конце обусловленного периода                              |
| accepted                  | валюта расчета                                                               |
| honour a draft            | вексель, тратта                                                              |
| drawee                    | страховой полис (документ, содержащий условия договора морского страхования) |
| maturity                  | срок долгового обязательства                                                 |
| default                   | вносить деньги на хранение в банк                                            |
| cancel                    | аккредитив безотзывный                                                       |
| letter of credit          | тратта на предъявителя                                                       |
| confirmed 1/c             | акцепт, согласие на оплату денежных и товарных документов                    |
| irrevocable 1/c           | акцептовать тратту                                                           |
| revolving 1/c             | почтовый перевод                                                             |
| expiry                    | составлять документ                                                          |
| value                     | аннулировать, отменять, расторгать                                           |
| transaction currency      | окончание, истечение срока                                                   |

**2.2. Study and compare the following two versions of contract clauses that have different elements missing. Reconstruct each of them.**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. PRICE AND THE GENERAL SUM OF THE CONTRACT</p> <p>3.1. The price for the cast-iron supplied _____ (monetary unit in the _____) for a metric ton.</p> <p>3.2. The general sum of the Contract makes up _____ (monetary unit in the _____) for a _____ of the product.</p> <p>4. PAYMENT</p> <p>4.1. Payment _____ in _____ from the _____ lodged by the Buyer for the benefit of the Supplier to the sum _____, the price of the insurance including.</p> <p>4.2. The Buyer lodges a bill of lading by telegraph during ____ days on getting _____ of the Supplier about the products being ready for loading within the maturity of ____ days and with the simultaneous transfer of the remittance of the letter of credit issued. The payment _____ is performed by the Bank _____ against the following documents _____ by the Supplier:</p> <p>a) invoices of the Supplier in ____ copies;</p> <p>b) _____ of the bills of lading in ____ copies with the mark "The freight is being paid for by the _____ in accordance with the conditions of the charter";</p> <p>c) the Quality Certificate issued by the Supplier or the _____ in ____ copies;</p> | <p>3. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА</p> <p>3.1. Цена за поставляемый чугун составляет (_____ в валюте расчета) за метрическую тонну.</p> <p>3.2. Общая сумма Контракта составляет _____ (_____ в валюте расчета) за поставляемую партию продукции.</p> <p>4. ОПЛАТА</p> <p>4.1. Оплата производится в _____ из открываемых Покупателем безотзывных аккредитивов _____ на сумму, покрывающую стоимость отгружаемой партии, включая стоимость _____.</p> <p>4.2. Покупатель _____ в течение ____ дней по получении сообщения Поставщика о _____ со сроком действия на ____ дней и с одновременным переводом _____ по _____ аккредитиву. Платеж с аккредитива производится банком _____, по предъявлению Поставщиком следующих документов:</p> <p>a) _____ Поставщика в _____ экземплярах;</p> <p>б) полного комплекта _____ в _____ экземплярах с отметкой «_____ оплачивается фрахтователем в _____ условиями чартера».</p> <p>в) _____, выданного _____ или заводом-изготовителем в _____ экземплярах;</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>d) the Insurance Policy against common sea risks and also against military and other risks if the products are due to such insurance. If the Buyer does not _____ a letter of credit in the time _____ or he lodges it under conditions not stipulated by the present Contract, the Supplier will be entitled to _____ of cast-iron without being responsible for not observing the terms of the delivery and to charge _____ for storing this cast-iron at the port of loading and as well as the expenses connected with the _____ from the Buyer.</p> | <p>г) страхового полиса от морских, а также от военных и прочих рисков, если продукция подлежит такому страхованию. Если Покупатель не откроет аккредитив в обусловленный выше срок или откроет его на условиях, _____, Поставщик будет иметь право задержать отгрузку чугуна без _____ и отнести расходы по хранению чугуна в _____, а также расходы, связанные с использованием зафрахтованного тоннажа, _____ Покупателя.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 2.3. Study the vocabulary notes and translate into Russian the following contract clauses.

#### Vocabulary Notes 1

|                                   |                                            |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| attendance to customs formalities | выполнение таможенных процедур             |
| be subject to                     | подлежать чему-либо                        |
| alteration                        | изменения                                  |
| fixed                             | установленный (о цене)                     |
| firm                              | твердый (о цене)                           |
| amount                            | сумма, количество                          |
| to amount to smth                 | составлять (сумму), равняться              |
| cargo                             | груз                                       |
| carnage                           | погрузка на борт судна,<br>крановые работы |
| due, duty                         | сбор, пошлина                              |
| port and doc dues                 | портовые и доковые сборы                   |



## Vocabulary Notes 2

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| fasten                         | укреплять                |
| hold                           | трюм                     |
| lash                           | привязывать, закреплять  |
| lighterage                     | лихтировка               |
| load on/into                   | грузить на/в (борт/трюм) |
| secure                         | закреплять, прикреплять  |
| lashing and securing the cargo | крепление груза          |
| stevedoring                    | стивидорные работы       |
| stow                           | укладывать               |
| separation materials           | перегородочные материалы |

### A

The prices for the goods are fixed in US dollars and are understood to be C.I.F. \_\_\_\_\_ including the cost of packing and marking. The total amount of the present Contract is \_\_\_\_\_ US dollars.

### B

The prices for the Frozen Beef sold under the present Contract is \_\_\_\_ US dollars per metric ton net, including the cost of packing and marking, and is understood to be F.O.B. port of the Sellers' country, including the cost of loading, stowing in the hold and separation materials.

### C

1. The prices are understood to be F.O.B. Vladivostok Port. The Sellers are to bear all the expenses connected with the delivery of the goods on F.O.B. terms including overseas packing, marking, loading on board the ship, stowing and fastening the equipment in the hold including the cost of materials used for this purpose, lighterage, placing the cargo along the moor, stevedoring, dock, port dues, customs duties and attendance to customs formalities, as well as any other expenses which may arise on the territory of the Sellers' country connected with

the execution of the present Contract. The total value of the Contract amounts to \_\_\_\_\_ mln US dollars.

2. The prices per item are specified in Appendix No. 3 and fixed in US dollars.
3. The prices are firm for the duration of the Contract and not subject to any alteration.

#### **2.4. Translate into English:**

1. Цены понимаются СИФ, включая стоимость упаковки и маркировки.
2. Общая сумма настоящего контракта составляет \_\_\_\_\_ DM.
3. Цены остаются твердыми на весь срок действия контракта.
4. Цена на мороженную говядину, проданную по настоящему контракту, составляет \_\_\_\_\_ долларов США за метрическую тонну нетто, включая стоимость морской экспортной упаковки и маркировки.
5. Цены твердые и не подлежат изменению.
6. Цены по позициям указаны в Приложении 1.
7. Продавец несет все расходы по поставке товара на условиях FOB.
8. ... все другие расходы, которые могут возникнуть на территории страны Продавца в связи с исполнением настоящего Контракта...
9. Цены понимаются FOB морской порт Владивосток, включая стоимость морской упаковки, маркировки, погрузки на борт судна, укладки и крепления товара в трюме, стоимость необходимого для этого материала, стоимость стивидорных работ, а также доковые, портовые, крановые сборы и таможенные пошлины.
10. Цена на сгущенное молоко (condensed milk), проданное по настоящему контракту, составляет \_\_\_\_\_ долларов США за 1 банку весом нетто \_\_\_\_\_ г., включая стоимость упаковки и маркировки, и понимается FOB порт страны Продавца, включая стоимость погрузки, укладки в трюме и перегородочных материалов.

## КАЧЕСТВО ТОВАРА

## QUALITY

**3.1. Study the vocabulary. Match the English terms in A and their Russian equivalents in B.**

| <b>A</b>                          | <b>B</b>                                      |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------|
| to be in conformity               | быть подтвержденным                           |
| design                            | передаваемая гарантия качества                |
| first grade materials             | дополнительная плата                          |
| by one's own initiative           | соответствовать                               |
| at one's consent                  | национальный (государственный) стандарт       |
| extra charge                      | гарантийный срок                              |
| postponement                      | нести ответственность                         |
| to be evidenced                   | по чьей-либо инициативе                       |
| Certificate of Quality            | эксплуатировать в соответствии с требованиями |
| Letter of Guarantee               | гарантийное письмо                            |
| to bear responsibility            | с чьего-л. согласия                           |
| to control the quality            | контролировать качество                       |
| national (state) standards        | гарантия качества                             |
| warranty                          | первоклассные материалы                       |
| warranty period                   | подразумеваемая гарантия                      |
| implied warranty                  | задержка                                      |
| floating warranty                 | конструкция                                   |
| to operate according to standards | Сертификат Качества                           |

**3.2. Translate the following contract clauses into Russian using the vocabulary from 3.1.**

### 3. QUALITY

3.1. The Contractor bears the responsibility for the quality of the provided services.

3.2. The Customer is entitled to control the quality of the services not interfering with the economic activity of the Contractor.

3.3. Should the difference of opinion about the quality of the services arise the Customer is entitled by its own initiative to require an expert examination to stipulate the conformity of the services with the national standards. The Customer covers the examination expenses.

**3.3. Fill in the gaps in the contract clause QUALITY with the English equivalents of the contract terms below.**

Конструкция, по собственной инициативе, Сертификат Качества, быть подтвержденным, соответствовать, дополнительная плата, задержка, первоклассные материалы.

**4. QUALITY**

The quality of the goods is \_\_\_\_\_ the requirements given in the Specifications attached to the Contract.

The goods are to be of the latest \_\_\_\_\_ and manufactured of the \_\_\_\_\_. The Sellers \_\_\_\_\_ but at the Buyer's consent or request are to make improvements of the design and materials of which the goods are made taking into account the latest technical achievements in this field without any \_\_\_\_\_ or the delivery time. The quality of the goods is \_\_\_\_\_ by a \_\_\_\_\_ issued by the manufacturing works, or by a Letter of Guarantee

**3.4. Study the vocabulary notes and translate into Russian the following contract clauses.**

**Vocabulary Notes 1**

|                                                                         |                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| technical conditions ruling at the manufacturing works                  | технические условия завода-изготовителя                     |
| postponement of the delivery date                                       | продление срока поставки                                    |
| the quality of the goods is to be confirmed by a Certificate of Quality | качество товара должно подтверждаться Сертификатом качества |

|                                                                                                             |                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| clearly stencilled in indelible paint                                                                       | четко написанный несмываемой краской                                                                                               |
| to confirm the compliance of this Contract with the veterinary conditions set forth in Enclosures Nos. 1, 2 | подтвердить соответствие качества проданного по настоящему контракту товара ветеринарным требованиям, изложенным в Приложениях 1,2 |

## Vocabulary Notes 2

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| carton                            | прочная картонная коробка    |
| to correspond to. smth            | соответствовать чему-либо    |
| to be in conformity with          |                              |
| corresponding                     | соответствующий              |
| consent                           | согласие                     |
| with smb's consent                | с чьего-либо согласия        |
| initiative                        | инициатива                   |
| on smb's initiative               | по чьей либо инициативе      |
| request                           | просьба                      |
| at smb's request                  | по чьей-либо просьбе         |
| stamp                             | штамп                        |
| to bear a stamp                   | быть проштампованным         |
| wrap                              | завертывать                  |
| to wrap smth in smth              | обертывать что-либо чем-либо |
| Letter of Guarantee               | гарантийное письмо           |
| Quality Certificate               | Сертификат качества          |
| to issue a Quality Certificate    | выдать Сертификат качества   |
| to make out a Quality Certificate |                              |

### A

The quality of the goods sold under the present Contract is to be in full conformity either with the state standards existing in the RF or with the technical conditions ruling at the manufacturing works and is to be confirmed by a Quality Certificate issued by the manufacturing works or by the Sellers.

### B

The quality of the goods is to be in conformity with the requirements given in the Specifications attached to the Contract.

The goods are to be of the latest design and manufactured of first-grade materials. The Sellers on their own initiative but with the Buyers' consent or at their request are to make improvements in the design and the materials of which the goods are made taking into account the latest technical achievements in this field without any extra charges or postponement of the delivery date.

The quality of the goods is to be confirmed by a Certificate of Quality issued by the manufacturing works, or by a Letter of Guarantee of the Sellers.

### **C**

The quality of meat sold under this Contract is to correspond to the technical conditions stated in Enclosure JVe 1 which is an integral part of this Contract and is to be confirmed by the following documents:

- a) Certificate of Quality issued by a competent organisation in the Sellers' country to certify that the delivered meat corresponds completely to the technical conditions of this Contract.
- b) Veterinary certificate made out by a competent organisation of the Sellers' country to confirm the compliance of this Contract with the veterinary conditions set forth in Enclosures Nos. 1, 2.

Each block of beef is to be wrapped in polyethylene and put in a new strong carton. The outside of each carton is to bear a stamp of the official veterinary inspection clearly stencilled in indelible paint.

### **3.5. Render into English the following phrases and sentences.**

1. Технические условия завода-изготовителя.
2. Каждый блок мяса оборачивается полиэтиленовой пленкой.
3. Качество товара должно подтверждаться Сертификатом качества.
4. Товар должен быть новейшей конструкции.
5. Вносить улучшения в конструкцию товара и материалы, из которых он изготавливается.
6. Качество проданного по настоящему контракту товара должно соответствовать

7. Продавец должен по своей инициативе, но с согласия Покупателя или по просьбе Покупателя.
8. Приложение № 1, являющееся неотъемлемой частью настоящего контракта.
9. На внешней стороне картонной коробки должен быть штамп официальной ветеринарной инспекционной службы.
10. Сертификат качества, выданный компетентной организацией страны-продавца.
11. К указанному сроку оборудование должно быть изготовлено в соответствии с условиями контракта.
12. Продавец направляет такое же извещение (notification) Покупателю.
13. Качество товара должно подтверждаться Сертификатом качества завода-изготовителя.
14. Это сообщение высылается не позднее, чем за 10 дней до прибытия судна (vessel) в порт.
15. Продавец обеспечивает за свой счет инспекторов Покупателя номерами в гостинице и транспортом.
16. Качество проданного по настоящему контракту товара должно соответствовать техническим условиям завода-изготовителя.

### **3.6. Render into Russian the following.**

1. The Sellers are to bear all the expenses connected with the delivery of the goods.
2. The quality of the goods is to be in full conformity with the state standards.
3. The goods are to be delivered in the time stipulated in the Specifications.
4. The goods are to be manufactured of first-grade materials.
5. All the questions are to be settled in accordance with the Buyers' instructions.
6. Within 24 hours of shipment of the goods the Sellers are to let the Buyers know...

### **3.7. Render into English the following.**

Качество должно соответствовать спецификациям, приложенным к настоящему контракту.

Товар должен быть новейшей конструкции и изготовлен из первосортных материалов. Продавец должен вносить по своей инициативе, но с согласия Покупателя или по просьбе Покупателя улучшения в конструкцию товара и материалы, из которых он изготавливается, с учетом новейших достижений в этой области без дополнительной оплаты Покупателем и изменения сроков поставки.

Качество товара должно подтверждаться Сертификатом качества завода-изготовителя или гарантийным письмом Продавца.



## ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА GUARANTEE OF QUALITY

**4.1. Study the vocabulary notes and translate into Russian the following contract clauses.**

### Vocabulary Notes 1

|                                                                                                                    |                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Should the guarantee period prove to be defective or not corresponding to the terms and conditions of the Contract | Если в течение гарантийного срока изделие окажется дефектными или не соответствующим условиям контракта |
| rapidly wearing parts and spare parts                                                                              | быстроизнашивающиеся и запасные части                                                                   |
| natural wear and tear                                                                                              | естественный износ                                                                                      |
| In case the elimination of the defects or the replacement of faulty parts take place                               | В случае устранения дефектов или замены некачественных частей (деталей)                                 |
| proportionate decrease in the price                                                                                | соразмерное снижение цены                                                                               |
| damage which is due to or improper storage and overloading                                                         | ущерб, возникший вследствие неправильного или небрежного хранения и обращения или чрезмерной нагрузки   |

### Vocabulary Notes 2

|                                        |                                   |
|----------------------------------------|-----------------------------------|
| for smb's account                      | за чей-либо счет                  |
| assembly                               | монтаж, сборка                    |
| compensate                             | компенсировать, возмещать         |
| to compensate for smth                 | компенсировать что-либо           |
| to compensate smb for smth             | компенсировать кому-либо что-либо |
| to remedy defects                      | устранять дефекты, неисправности  |
| to eliminate defects                   | устранять неисправности           |
| faulty / defective goods               | дефектный, неисправный товар      |
| to incur expenses                      | нести понести расходы             |
| installation                           | установка, монтаж (оборудования)  |
| insufficient                           | недостаточный                     |
| losses                                 | потери, убытки                    |
| to incur losses                        | терпеть убытки                    |
| to sustain losses                      | понести убытки                    |
| at smb's option                        | по чьему-либо выбору              |
| to replace the defective with new ones | заменить дефектный товар новым    |
| first-rate workmanship                 | обработка первоклассная обработка |

## **A**

The Sellers shall guarantee the quality of the goods sold for ... months from the date of delivery. Should the goods within the guarantee period prove to be defective or not corresponding to the terms and conditions of the Contract, the Sellers are to eliminate the defects or replace the defective parts. The guarantee does not cover rapidly wearing parts or spare parts. It does not apply to natural wear and tear or to damage which is due to negligent or improper storage and handling, overloading, using for the wrong purpose, insufficient and/or incorrect assembly and operation by non-qualified personnel of the Buyers and also due to non-fulfilment of the Sellers' technical instructions for installation and/or assembly and putting the equipment into operation.

## **B**

The Sellers guarantee:

- a) that the quality of the goods is in full conformity with the Contract conditions;
- b) that the goods delivered correspond to the highest technical level and highest standards existing in the Sellers' country for this type of goods at the moment of the execution of the Contract;
- c) high quality materials, first-rate workmanship and high- standard manufacture, assembly and technical test;
- d) that the complete set of the delivered goods and technical documentation fully corresponds to that stipulated by the Contract.

The guarantee period is ... months from the date of putting the goods into operation, but not more than ... months from the date of delivery.

Should the goods prove to be defective during the period of guarantee, or not corresponding to the conditions of the Contract, the Sellers for their own account and at the Buyers' option are to either remedy the defects or replace the defective goods with new ones without any delay and on the terms stated by the Buyers.

## **C**

At the request of the Sellers the faulty goods or parts of the goods' are to be returned to the Sellers at their expense after delivery of the replacements.

If by mutual agreement between the Parties the elimination of the defects is effected by the Buyers, the Sellers are to compensate the Buyers for all expenses incurred by the Buyers in connection with this elimination.

In case the elimination of the defects or the replacement of faulty parts take place, the guarantee period is to be prolonged for the period used for such elimination or replacement.

If neither party can eliminate the defects, the Buyers have the right either to demand from the Sellers a proportionate decrease in the price of the goods delivered or to cancel the Contract, and in this case the Sellers are to compensate for the losses the Buyers may sustain.

**4.2. Fill in the gaps with prepositions where necessary and translate the following into Russian.**

1. \_\_\_\_\_ the request of the Sellers, the faulty goods or parts of the goods are to be returned...
2. Brown Energy Services, London, United Kingdom, hereinafter referred \_\_\_\_\_ as the "Sellers", ...
3. The Sellers have sold and the Buyers have bought \_\_\_\_\_ F.O.B. port of the Sellers' country...
4. The prices are firm and not subject \_\_\_\_\_ any alteration.
5. The quality of meat sold \_\_\_\_\_ the present Contract...
6. The Sellers \_\_\_\_\_ their own initiative but \_\_\_\_\_ the Buyers' consent or \_\_\_\_\_ their request are to make improvements...
7. ...given in the Specifications attached \_\_\_\_\_ the Contract...
8. ...the delivered meat corresponds completely \_\_\_\_\_ the technical conditions of this Contract...
9. The Sellers \_\_\_\_\_ their own account are to undertake \_\_\_\_\_ Buyers' option either to remedy the defects...
10. ...damage which is due \_\_\_\_\_ negligent or improper storage and handling...

#### **4.3. Find English equivalents for the words and word combinations in ex. 4.1.**

1. дефектный, неисправный товар
2. понести убытки
3. естественный износ
4. первоклассная обработка
5. возмещать, компенсировать что-либо
6. быстроизнашивающиеся и запасные части
7. недостаточный
8. заменить дефектный товар
9. устранять дефекты
10. сборка оборудования

#### **4.4. Find English equivalents for the phrases below in ex. 4.1.**

1. Гарантия Продавца не распространяется на быстроизнашивающиеся и запасные части.
2. Гарантия Продавца действует в течение ... месяцев, считая с даты поставки товара.
3. Гарантия не относится к естественному износу, а также ущербу, возникшему вследствие неправильного или небрежного хранения или обращения с товаром.
4. Если недостатки не могут быть устранены ни одной из сторон...
5. В случае устранения дефектов или замены некачественного товара или его части ...
6. Если в течение гарантийного срока изделие окажется дефектным или не соответствующим условиям контракта...
7. Продавец должен за свой счет по выбору Покупателя устранить дефекты ...
8. ...комплектность поставляемого товара и технической документации полностью соответствует...

9. Покупатель вправе или отказаться от контракта, и Продавец в этом случае должен возместить Покупателю понесенные им убытки, или...

10. ... потребовать от Продавца соразмерного снижения цены поставленного товара ...

**4.5. Study the following translation patterns and translate the sentences below in Russian in A and into English in B.**

|                                                                                                                     |                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Should the goods prove to be defective the Sellers shall replace the defective parts.                             | Если товар окажется дефектным, Продавец должен заменить дефектные детали.                                         |
| If neither party can eliminate the defects, the Buyers have the right to cancel the Contract.                       | Если ни одна из сторон не может устранить дефекты, Покупатель имеет право аннулировать контракт.                  |
| In case the Buyers do not use their right to cancel the Contract, the Sellers are obliged to eliminate the defects. | В случае, если Покупатель не воспользуется своим правом аннулировать контракт, Продавец обязан устранить дефекты. |

**A**

1. If both parties state that the defects cannot be eliminated, or over four months are required for their elimination, the Buyers have the right to terminate the Contract (отказаться от контракта).

2. If during the guarantee period the equipment or technical documentation prove to be incomplete, the Sellers undertake to eliminate at their expense the detected defects (обнаруженные дефекты) immediately at the Buyers' request.

3. In case the equipment is put into operation with a delay through the Sellers' fault, the period of guarantee is to be prolonged accordingly (соответственно продлевается).

4. Should the Contract be cancelled, the rights and obligations (обязательства) of the Parties are to be defined (регулируются) in conformity with Clause 4.

5. In case the Sellers are unable to obtain the export licence (получить экспортную лицензию), the Buyers have the right to cancel the Contract.

## **В**

1. Если в течение срока гарантии товар окажется дефектным, Продавец должен за свой счет устранить дефекты.

2. Если устранение дефектов производится по согласованию между сторонами силами Покупателя, Продавец должен возместить ему связанные с этим расходы.

3. В случае, если техническая документация не выслана своевременно почтой, поставка считается некомплектной (tsotplege).

4. В случае, если Покупатель не воспользуется своим правом аннулировать контракт, Продавец должен без промедления за свой счет устранить все дефекты.

5. Если обе стороны признают обнаруженные дефекты неустраняемыми или на их устранение требуется более 4 месяцев, то Покупатель вправе отказаться от контракта.

## **Texts for translation**

### **№ 1**

#### **5. КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИИ**

5.1. Поставляемое оборудование соответствует Государственному стандарту (страны-поставщика) и сертификату качества.

5.2. Гарантийный срок на оборудование и запасные части к нему составляет два года с момента ввода в эксплуатацию.

5.3. Гарантии распространяются на производственные дефекты и дефекты материала.

5.4. В течение гарантийного срока Покупатель обязан эксплуатировать оборудование в соответствии с требованием технического распорядка, согласно заводским инструкциям

монтажирования и ввода в эксплуатацию.

5.5. Неисправности во время гарантийного периода устраняются за счет Поставщика.

## **№ 2**

Продавец гарантирует соответствие качества товара условиям контракта и, в частности, гарантирует, что:

- поставленный товар и принадлежности к нему отвечают высшим техническим требованиям, существующим в стране Продавца в период исполнения контракта;
- товар и принадлежности к нему изготовлены из первосортного материала;
- товар снабжен всеми принадлежностями в соответствии с условиями контракта, необходимыми для его нормальной работы;
- чертежи и техническая документация высококачественно подготовлены и вполне достаточны для монтажа и надлежащей эксплуатации оборудования.

Гарантийный срок — 12 месяцев с даты пуска оборудования и/или инструментов в эксплуатацию (но не более чем 15 месяцев с даты поставки товара).

## **№ 3**

Если задержка в пуске оборудования и/или в эксплуатацию произошла по вине Продавца, гарантийный срок соответственно продлевается.

Если в период действия гарантии товар или принадлежности к нему окажутся дефектными или не соответствующими условиям контракта, Продавец должен по выбору Покупателя устранить дефекты либо заменить бесплатно и без задержки дефектный товар. Расходы по возврату забракованного товара, включая страхование, относятся на счет Продавца. Если дефекты по согласованию сторон устраняются Покупателем, Продавец должен возместить Покупателю связанные с этим расходы.

#### **№ 4**

Продавец гарантирует, что качество товаров, поставляемых по настоящему договору, будет полностью соответствовать международным стандартам и будет подтверждено сертификатами поставщиков по всем видам продукции в каждой из поставляемых партий товаров.

#### **№ 5**

1. Продавец гарантирует,
  - что поставляемое оборудование изготовлено в полном соответствии с описанием, технической спецификацией и условиями Контракта;
  - что комплектность поставляемого оборудования и переданной технической документации соответствует требованиям, обусловленным Контрактом.
2. Срок гарантии нормальной работы оборудования — ... месяцев с даты пуска оборудования в эксплуатацию, но не более ... месяцев с даты поставки.
3. Замененное дефектное оборудование или его части возвращаются Продавцу по его требованию и за его счет.
4. Если недостатки неустранимы, то Покупатель вправе отказаться от дефектного оборудования или потребовать его соразмерную уценку



## УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

## TERMS OF DELIVERY

### Vocabulary

#### 5.1. Study the vocabulary (Part 1)

|                                    |                                               |
|------------------------------------|-----------------------------------------------|
| to deliver goods at the warehouse  | доставить товар на склад                      |
| delivered free of charge           | доставленный бесплатно                        |
| delivered free to destination      | доставленный бесплатно к месту назначения     |
| delivered weight                   | масса груза в месте назначения                |
| delayed deliveries                 | затягивание сроков поставки                   |
| obligatory deliveries              | обязательные поставки                         |
| delivery by installments           | доставка по частям                            |
| delivery pursuant to a contract    | поставка в соответствии с условиями контракта |
| delivery notice                    | извещение о поставке                          |
| delivery receipt                   | расписка в получении                          |
| delivery terms / terms of delivery | условия поставки                              |
| to pay on delivery                 | платить при доставке                          |
| to delay delivery                  | задерживать поставку                          |
| short delivery                     | недоставка / недостача при поставке груза     |
| to make delivery of a commodity    | осуществлять поставку груза                   |
| delivery date / date of delivery   | срок/дата поставки                            |

#### 5.2. Study the vocabulary (Part 2)

|                    |                                                                           |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| shipping company   | транспортная компания                                                     |
| shipping documents | погрузочные документы / грузовые документы / документы на погрузку товара |

|                                                                                   |                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| shipping instructions                                                             | инструкция по отправке<br>товара                             |
| shipping business                                                                 | экспедиторское дело                                          |
| shipping note                                                                     | ордер / накладная на<br>погрузку                             |
| shipping receipt                                                                  | расписка в принятии<br>груза к перевозке                     |
| shipping agency / forwarding<br>agency / forwarder                                | экспедиторское<br>агентство                                  |
| forwarder / shipping clerk                                                        | экспедитор грузов (на<br>предприятии)                        |
| shipment as per contract =<br>shipment under the contract                         | отгрузка по контракту                                        |
| ship master                                                                       | капитан торгового судна                                      |
| forwarding                                                                        | транспортный,<br>экспедиционный                              |
| Shipment Release Certificate /<br>Release Note for Shipment /<br>Shipping Release | товарно-транспортная<br>накладная, разрешение<br>на отгрузку |
| Bill of Lading (B/L)                                                              | коносамент,<br>транспортная накладная                        |
| Forwarding Agent's Certificate<br>of Receipt (FCR)                                | квитанция экспедитора о<br>получении товара                  |
| Acceptance Report /<br>Acceptance Protocol                                        | приемо-сдаточный акт                                         |
| <b>5.3. Study the vocabulary (Part 3)</b>                                         |                                                              |
| packing slip / packing list                                                       | упаковочный лист (реестр)                                    |
| seaworthy packing                                                                 | морская упаковка                                             |
| waterproof packing                                                                | водонепроницаемая упаковка                                   |

|                                                   |                                                      |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| legal entity                                      | юридическое лицо                                     |
| bilateral agreement                               | двустороннее соглашение<br>(договор)                 |
| entrance duty                                     | ввозная пошлина                                      |
| discrepancy                                       | расхождение, различие,<br>противоречие, несогласие   |
| to benefit from discrepancy in price relationship | извлекать выгоду из<br>расхождения в соотношении цен |
| appendix (appendices) / addendum (addenda)        | приложение (приложения),<br>дополнение (дополнения)  |
| any and all supplements to the agreement          | все приложения / дополнения к<br>настоящему договору |

#### **5.4. Read and translate the following clauses of the contract into Russian:**

**a)** The delivery of the goods is to be effected to the address stipulated in Supplement No. 1 to the present Contract. Within 24 hours, excluding the weekends and holidays, after the shipment of cigarettes the Seller shall inform the Buyer by fax/cable on the following: Contract No.; Trucks Number; voyage date; Truckway Bill No.; Cigarette Brand; quantity; gross weight of the goods; the goods total value.

**b)** CPT-St. Petersburg, Russia (i.e. carriage paid to the City of St. Petersburg, Russia) shall be defined as per INCOTERMS 2010. The Goods are to be delivered by (company's name). The Goods shall be delivered within 8 (eight weeks from the date the prepayment has been effected as per Clause 6.3. herein. The date of delivery shall be considered the date of handing the Goods over to the Buyer at the Buyer's warehouse (location). The Buyer will bear the risk of loss of the Goods in accordance with the CPT terms of delivery (as per INCOTERMS 2010). The property right to the Goods shall be transferred to the Buyer after the customs clearance of the Goods on the territory of the Russian Federation.

**c)** Should there be any delay in having the Goods shipped within the period stipulated in Clause 8.2 herein, the Seller shall be liable to paying the Buyer a penalty at the rate of 0.1 percent (but not exceeding five percent) of the Goods total Contract value per every delayed week. The Seller shall provide the following documents: (1) Invoice; (2) Packing list; (3) Forwarding agent's Certificate of Receipt (FCR); (4) Bill of lading (B/L); (5) Insurance Policy; (6) Delivery Note copy; (7) Certificate of origin; (8) Customs Declaration copy.

**d)** The Buyer will check the quality and quantity of the Goods per each consignment in accordance with the shipping documents. In the event the Goods quality and/or quantity may appear inconsistent, the Buyer shall notify the Seller in writing on any such inconsistency within 20 (twenty) business days from the date of delivery and submit a detailed report to the Forwarding Company. The Seller shall study the notification of inconsistency and provide a response to the Buyer within 10 (ten) business days upon receipt of the said notification.

**e)** Delivery and acceptance.

The goods shall be deemed delivered by the Seller and accepted by the Buyer:

in respect of quantity: according to the quantity specified in the main shipping document;

in respect of quality: according to the quality parameters specified in the Quality Certificate issued by the seller or the Quality Acceptance Protocol issued by the end user.

The Goods to be sold under the provisions hereunder shall be delivered within 45 (forty-five) days upon receipt of advance payment. The Goods shipping date shall be considered the delivery date.

**f)** Shipping advice

The Seller shall within 20-day term inform the Buyer on the Goods availability for shipment, subject to indicating the following: shipment date, Contract No., the Goods description, quantity, gross/net weight, and shipment procedure.

**g)** Quantity-quality acceptance

The Goods shall be considered accepted provided no written claims as regards the Goods quantity and/or quality have been received by the Seller within 10 (ten) days from the date of receiving the Goods.

#### **h) Acceptance Report**

The goods sold under this contract shall be considered as delivered by the seller and accepted by the buyer: a) in respect of quantity – according to the actual number of pieces ascertained at the final consignee's warehouse in (*town*) and confirmed in an Acceptance Report issued by experts from the Chamber of Commerce and Industry (*country*). In case the goods short-age is ascertained at the final consignee's warehouse, the said experts' Acceptance Report will be the basis for a short delivery claim to be made by the buyer and to be considered by the seller within 15 (fifteen) days upon receipt of such a claim; b) in respect of quality the consignee has the right to check the goods quality in terms of its compliance with the reference-sample. In case the quality does not conform to the reference-sample, the buyer has the right to take three samples out of the rejected consignment in the presence of the Chamber of Commerce and Industry experts, one sample - for the seller, one – for the buyer, and one – for testing. The results of the tests carried out by the Chamber of Commerce and Industry laboratory are to be final and binding upon both parties.

#### **5.5. Render the following sample contract clauses into English:**

**а)** Поставка по настоящему контракту должна быть произведена в течение (количество) дней по получении Продавцом аккредитива открытого Покупателем. Продавцу предоставляется право производить досрочную [advanced] поставку товара только с согласия Покупателя [on the Buyer's consent]. Датой поставки является дата Коносамента.

#### **б) Сроки и дата поставки**

Поставка товара по настоящему Контракту должна быть произведена в сроки, обусловленные в Приложениях № 1-3 к настоящему контракту.

Датой поставки считается дата коносамента, дата автонакладной, дата пересечения пограничной станции (название) на железнодорожной накладной (нужное подчеркнуть).

**в) Условия поставки**

Цена СПТ-Москва, Россия (т.е. перевозка оплачена до г. Москвы, Россия) определена в соответствии с ИНКОТЕМС-2000. Доставка товаров осуществляется (название компании). Поставка товаров осуществляется в течение 4 (четырех) недель с момента осуществления предоплаты согласно пункту 3.5 настоящего договора. Датой поставки считается дата передачи Товара Покупателю на складе Покупателя (местоположение склада).

**г)** В случае просрочки в отгрузке товаров в срок оговоренный в п. 6.1 Договора, Продавец выплачивает штраф в размере 0,2 процента (но не более трех процентов) от общей договорной стоимости товара за каждую неделю просрочки. Право собственности на товары переходит на Покупателя после таможенной отгрузки Товаров на территории Российской Федерации. Риск утраты Товаров переходит на Покупателя в соответствии с условиями поставки по цене СПТ (согласно ИНКОТЕРМС-2000).

**д)** Покупатель принимает каждую партию Товара по качеству и количеству в соответствии с товаросопроводительными документами. В случае обнаружения Покупателем несоответствия количества / качества партии Товаров Покупатель должен уведомить Продавца о таком несоответствии в письменном виде и направить ответ Покупателю в течение 10 рабочих дней со дня получения уведомления Покупателя.

Продавец должен предоставить следующие документы: 1) счет-фактуру; 2) транспортную накладную; 3) упаковочный лист; 4) сертификат страхования; 5) копию накладной по приемке товара; 6) копию таможенной декларации; 7) сертификат о происхождении.

**е) Извещение об отгрузке**

Продавец должен известить Покупателя о готовности товара к отгрузке в 10-дневный срок с указанием следующих данных: даты отгрузки, наименования и количества товара, веса брутто/нетто, способа отгрузки.

**ж) Приемка количества-качества.**

Товар считается принятым, если в течение 15 дней со дня поставки Товара продавцом не будут получены письменные претензии в отношении их количества и/или качества.

**з) Приемка товара**

Приемка товара производится по количеству мест – согласно количеству мест, указанному в коносаменте, по количеству изделий – согласно спецификации и упаковочным листам, и по качеству – согласно качеству указанному в сертификате качества, выданном Продавцом.

Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем: по качеству - в соответствии с сертификатом о качестве, выданным Продавцом, по количеству мест – согласно отгрузочным документам. Окончательная приемка товара осуществляется по его прибытии в место назначения. Допускается недопоставка товара либо поставка избыточного количества товара при условии, что таковые не превышают одного процента общей стоимости Контракта.

## УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

### PACKING AND MARKING

#### Vocabulary

##### 6.1. Study the vocabulary (Part 1)

|                                       |                                 |            |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------|
| transportation by any transport means | транспортировка                 | каким-либо |
|                                       | видом транспорта                |            |
| port (country) of destination         | порт (страна) назначения        |            |
| a consignee                           | грузополучатель                 |            |
| a consignor                           | грузоотправитель                |            |
| gross / net weight in kg.             | вес брутто / нетто в кг.        |            |
| quantity of items per case            | количество изделий в ящике      |            |
| the selling firm's abbreviated name   | краткое наименование            | фирмы      |
|                                       | продавца                        |            |
| defective packing                     | дефектная тара                  |            |
| to make up for something              | компенсировать / возмещать      |            |
| transshipping                         | перегрузка / перевалка с одного |            |
|                                       | судна на другой                 |            |
| transshipping on route                | перегрузка в пути               |            |
| to transship goods under bond         | перегружать                     | товары     |
|                                       | таможенным контролем            | под        |
| a front-face area                     | лицевая поверхность             |            |

##### 6.2. Study the vocabulary (Part 2)

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| covered with a tin plate   | покрытый жестяной пластинкой |
| the outer side of the case | наружная стенка ящика        |
| eventual losses            | возможные убытки             |
| in a waterproof envelope   | в водонепроницаемом конверте |
| contents                   | содержимое ящика             |
| corrosion                  | коррозия                     |
| complete equipment         | комплектное оборудование     |



|                                |                                               |
|--------------------------------|-----------------------------------------------|
| ordinal (number)               | порядковый номер                              |
| to insert smth in              | вкладывать что-либо во что-либо               |
| submit smth for smb's approval | предоставить что-либо на чье-либо усмотрение  |
| centre of gravity              | центр тяжести                                 |
| packing list                   | упаковочный лист                              |
| shortage                       | недостача                                     |
| to band (with adhesive tape)   | обандероливать (обвязывать<br>клеякой лентой) |

### **6.3. Read and translate the following clauses of the contract into Russian:**

**a)** While in shipment, each unit of the Goods must be marked with a respective identification number to provide for easy referencing against numbers enlisted in Appendix A hereto and in the packing list, the manufacturer and the country of origin. The Goods shall be shipped in export packing as appropriate to the nature of the Goods to ensure the Goods adequate safety within the period of their delivery. Each package shall be provided with marking showing place of destination, Consignee, Consigner, the selling firm's abbreviated name, case number' gross and net weight, and/or any other marks which may be agreed upon between the Seller and the Buyer.

#### **b) Packing and Marking**

The packing used for shipping cigarettes shall secure their full safety and protection from any loss or damage during transportation by any transport and/or transshipment on route as well as from possible atmospheric effects. The face sides of each carton box shall be marked with indelible paint as follows: Contract No.; Sellers' and Buyers' names; cigarettes brand and quantity; gross and net weight. Neither boxes nor individual packing shall bear any marks or symbols related to the subject of the present Contract.

c) Packing should protect the cargo from any damage, corrosion or shortage during transportation by all kinds of transport involving several transshipments en route. A definite kind of packing may be indicated in the Specifications to the Contract. Each case is to contain a Packing list indicating the denomination of the goods and spare parts, Contract #, Case #, Item # as per Specification, net and gross weights. Packing lists are to submit for the Buyers' approval overall sketches of the equipment. The size, weight and the centre of gravity of the case are to be indicated on each sketch.

The marking is to be made in waterproof black paint on each case in Russian and English.

When delivering complete equipment, Case # is to be given in fraction, in which the numerator is the original # of the case and denominator is the total number of cases.

The Sellers are to bear responsibility for any eventual losses and /or damage caused by inadequate or unsuitable packing and marking.

#### **6.4. Render the following sentences into English:**

1. Оборудование должно отгружаться в экспортной морской упаковке, соответствующей характеру поставляемого оборудования.
2. Все открытые и обработанные поверхности деталей должны быть тщательно покрыты антикоррозийными средствами.
3. Упаковка и консервация (storage) должны обеспечивать полную сохранность оборудования от всякого рода повреждений и коррозии при перевозке его всеми видами сухопутного и водного транспорта с учетом нескольких перегрузок в пути, а также длительного хранения в условиях жаркого лета и холодной зимы.
4. Упаковка должны быть приспособлена как к крановым перегрузкам, так и к перегрузкам ручным способом (as well as handling by hand), на тележках (by trucks) и автокарах (autocars), насколько это допускается весом и объемом отдельных мест.

5. Один экземпляр упаковочного места в водонепроницаемом конверте вкладывается в ящик с оборудованием, и один экземпляр прикрепляется к наружной стороне ящика. Конверт, прикрепляемый к наружной стороне, должен быть покрыт тонкой металлической пластинкой, прибиваемой (to nail) к ящику или привариваемой точечной сваркой (to spotweld) непосредственно к металлическим частям оборудования, отгружаемого без упаковки.

#### **6.5. Render the following sample contract clauses into English:**

Упаковка должна обеспечивать полную сохранность товара и предохранять его от повреждений при транспортировке любыми видами транспорта с учетом перевалок, а также предохранять товар от атмосферных влияний.

Изделия должны быть упакованы в новую экспортную упаковку изготовителя. Каждое изделие укладывается в отдельную мягкую упаковку; затем коробки с изделиями укладываются в стандартные прочные (картонные) ящики, которые должны быть обандеролены. Все швы картонного ящика обклеиваются клейкой лентой и закрепляются скрепками.

В каждый ящик вкладывается упаковочный лист с указанием номера ящика, номера Контракта, наименования товара, номера артикула, модели, количества изделий по размерам и их общего количества. Номера ящиков, отгружаемых по одному коносаменту не должны повторяться.

В каждый ящик с первой до последней отгрузки укладывается одинаковое количество изделий.

На ящиках, на индивидуальной упаковке товара, а также на изделиях не допустима любая символика или иные отметки, не относящиеся к предмету настоящего контракта.

В случае поставки товара в дефектной таре Покупатель имеет право выставить претензию Продавцу.

## УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

### PAYMENT

#### Vocabulary

##### 7.1. Study the vocabulary

|                                                         |                                                                              |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| to bear losses                                          | нести убытки                                                                 |
| to bear expenses                                        | нести расходы                                                                |
| to be entitled to do smth                               | быть вправе делать что-либо                                                  |
| case per case (specification)                           | поящичная (Спецификация)                                                     |
| bank fees (charges)                                     | банковские сборы                                                             |
| in duplicate                                            | в двух экземплярах                                                           |
| to effect payment against presentation of the documents | производить платеж против предоставления документов                          |
| to transfer smth                                        | переводить, перечислять (средства)                                           |
| Test Report                                             | протокол заводского испытания                                                |
| Bill (airway bill, railway bill, waybill)               | накладная (авианакладная, железнодорожная накладная, транспортная накладная) |
| invoice                                                 | счет                                                                         |
| Letter of Credit                                        | аккредитив                                                                   |
| Irrevocable Confirmed and Divisible Letter of Credit    | безотзывный подтвержденный и делимый аккредитив                              |
| Notification of readiness of the goods for the shipment | Уведомление о готовности товара к отгрузке                                   |
| payment of collection                                   | инкассо (форма оплаты)                                                       |
| post receipt                                            | почтовая квитанция                                                           |
| shipping specification                                  | отгрузочная спецификация                                                     |

##### 7.2. Read and translate the following clauses of the contract into Russian:

a) Payment for the equipment delivered is to be effected in US dollars by transferring 100% of the value of the complete delivered equipment to be paid after confirmation by the Buyers' Forwarding Agent of receipt of the following

documents: a) Original and two copies of the specified invoice; b) Packing lists in triplicate; c) Test Report or Certificate of Quality; d) Copy of the Export Licence, if required.

Payment is to be effected for equipment completely delivered to the Buyers' Forwarding Agent. All the expenses connected with the hand-over of the equipment to the Forwarding Agent are to be borne by the Sellers.

**b)** Total amount of services specified in this Agreement represents amount of \_\_ Euro, exclusive of 18% of VAT at the amount of \_\_ Euro. Customer as a Fiscal Agent undertakes to transfer VAT in an amount of \_\_Euro to the budget of the Russian Federation. All taxes in the Executor's country should be paid by Executor, all taxes in the Customer's country should be paid by Customer. Customer agrees to make 50% advanced payment for the services within 10 days upon receipt of the invoice from the Executor.

**c)** Terms of payment one hundred per cent (100%) of the Contract total value shall be paid by the Buyer within 15 banking days upon signing the Contract. The payment shall be effected by the Buyer via a bank transfer in Euros. The date of payment shall be considered the date of drawing funds from the Buyer's account. In case of non-delivery of the Goods in full or in part within 15 days from the date of full prepayment by the Buyer, the Seller shall within 5 banking days return the prepayment proportionally to the cost of the underdelivered or short delivered Goods.

**d)** Payment for the Goods to be delivered hereunder shall be made in advance by the Buyer in US dollars in the full amount to the Seller's account. The payment shall be effected within 30 days upon the Contract date hereof. Bank charges and commission on the territory of the Seller's country shall be covered by the Seller, while on the territory of the Buyer's country – by the Buyer. In case of failed delivery of the Goods in full or untimely delivery of the aforesaid, the Seller shall return the amount equivalent to the advance transfer made under this Contract within 100 days upon the indicated advance payment receipt to its account as detailed herewith.

**e)** To effect the payment the Buyer shall open within 30 (thirty) days upon receipt from the Seller of the notification of the goods availability for delivery an irrevocable confirmed letter of credit with the Bank for Foreign Trade, Moscow, through the National Bank of Bulgaria, in favour of the Seller for the amounts stated in respective contract clause; the aforesaid letter of credit shall be valid for a therein specified period from the date of opening of the said.

**f)** Payment is to be effected against presentation of the following documents: ( 1) full set of bills of lading (duplicate copy of railway bill, autoway bill) drawn up as per specification enclosed in triplicate copies; (2) specification in triplicate stating packages numbers; (3) a quality certificate drawn up by the Seller in duplicate. To make up for losses resulting from inferior quality or goods shortage (while packing being intact), if any, as well as to deduct penalty as per respective Contract clause the Seller shall indicate by a separate line in the first consignment invoice an amount equaling two percent of the total value of the goods bought, thus excluding the aforesaid amount from being paid out by the Buyer. The said amount shall remain frozen and is to be returned in full or in part not earlier than 90 days after the last consignment delivery.

### **7.3. Render the following sample contract clauses into English:**

**a)** Платеж за товар, поставляемый по настоящему контракту, производится Покупателем в долларах США путем открытия безотзывного переводного аккредитива в банке Продавца, являющимся корреспондентом банка Покупателя. Аккредитив открывается в течении 15 дней с даты подписания Контракта.

Платеж с аккредитива осуществляется против представления Покупателю следующих документов: 1) оригинал специфицированного счета; 2) копия транспортной накладной; 3) оригинал упаковочного листа; 4) Сертификат качества.

**б)** Сто процентов (100%) стоимости договора выплачивается Покупателем в течение 5 банковских дней с момента подписания настоящего договора.

Оплата производится Покупателем банковским переводом в долларах США. Датой оплаты считается дата снятия средств со счета Покупателя. В случае непоставки всех Товаров или их части в течение 30 дней с момента осуществления Покупателем полной предоплаты за товары, Продавец обязуется вернуть Покупателю предоплату пропорционально непоставленным товарам в течение 7 банковских дней.

**в)** Платеж за поставленный товар производится в (наименование валюты). На каждую партию товара следует оформить отдельный коносамент и отдельный счет с указанием наименования товара, артикула изделия, модели и количества изделий. Оплата за поставленные товары производится с помощью безотзывного подтвержденного аккредитива, который должен быть открыт в течение (количество дней) со дня подписания Контракта на имя (название фирмы), срок действия которого составляет (количество дней) со дня подписания его сторонами.

Платеж производится против следующих документов: 1) полного комплекта чистых бортовых коносаментов (дубликата железнодорожной накладной, автонакладной), выписанных на имя (название фирмы). В соответствии со спецификациями, приложенными к настоящему Контракту; 2) счета-фактуры в трех экземплярах; 3) страхового сертификата; 4) сертификата качества товара, выданного продавцом в двух экземплярах; 5) контейнерной спецификацией в четырех экземплярах (с указанием номеров отгруженных мест); 6) краткой накладной с указанием количества товара согласно артикулу, модели, размера; 7) копии Покупателя о произведенной отгрузке товара; 8) расписки капитана в принятии четырех копий коносамента и четырех экземпляров спецификации для передачи с грузом в порт назначения.

Продавец должен представить указанные документы в банк для оплаты в течение 10 дней после отгрузки товара.

## СТРАХОВАНИЕ

### INSURANCE

#### Vocabulary

#### 8.1. Study the vocabulary

|                                            |                                          |
|--------------------------------------------|------------------------------------------|
| to insure (against)                        | страховать (от чего-либо)                |
| insurance                                  | страхование, страховой платеж            |
| insurance policy                           | страховой полис                          |
| to issue an Insurance Policy to smb's name | выписать страховой полис на чье-либо имя |
| Rules of Transport Insurance of Goods      | Правила транспортного страхования грузов |
| With particular average                    | С ответственностью за частную аварию     |
| the invoice value of the goods             | фактурная стоимость товара               |
| to charge to smb's account                 | отнести на чей-либо счет                 |
| breakage                                   | Поломка                                  |
| to cause damage to smth                    | нанести ущерб                            |
| to deduct smth from                        | вычесть из                               |
| irrespective of smth                       | независимо от                            |
| at smb's expense                           | за чей-либо счет                         |
| moistening                                 | Отпотевание                              |
| marine risks                               | морские риски                            |
| theft                                      | Кража                                    |

#### 8.2. Match a word or expression in A with its translation in B:

| A                           | B                        |
|-----------------------------|--------------------------|
| to hand over                | отнести на чей-либо счет |
| case per case Specification | Перевалка                |
| to transfer                 | соответствующий          |



|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| payment for collection     | выдавать лицензию                |
| waybill                    | предусматривать что-либо         |
| to grant a licence         | истекать (о сроке действия)      |
| validity                   | нанести ущерб                    |
| to expire                  | передавать                       |
| appropriate                | поящичная Спецификация           |
| to provide for smth        | срок действия                    |
| transshipment              | транспортная накладная           |
| to charge to smb's account | инкассо                          |
| to cause damage to smth    | переводить, перечислять средства |

### **8.3. Read and translate the following clauses of the contract into Russian:**

- a)** The Buyers are to take care of and to cover expenses for insurance of the goods with the Insurance Agency of the Russian Federation from the Sellers' works up to the moment of their arrival at the Buyers' works.
- b)** The expenses for the insurance of the goods from the Sellers' works up to the moment of loading at the rate of ...% of the insurance amount are to be charged to the Sellers' account and deducted from the Sellers' invoice at the time payments are effected. Insurance within the whole period of transportation and transshipment is to be effected on "With Particular Average" conditions according to item 3, paragraph 2 of the "Rules of Transport Insurance of Goods" of the Insurance Agency of the Russian Federation including damage to the goods caused by cranes, oil, fresh water (excluding moistening) or by other cargo, breakage, theft of whole cases or their parts and non-delivery of cases in all the above-mentioned circumstances irrespective of the degree of the damage.
- c)** Within ... months of signing the Contract the Buyers are to send the Sellers the Insurance Policy issued in the name of the Sellers covering insurance of the goods from the Sellers' works up to F.O.B. port of N.

#### **8.4. Render the following sample contract clauses into English:**

**а)** Страхование от морских рисков производится Покупателем в подтверждается Продавцом по первому требованию по крайней мере за 5 дней до начала погрузки.

**б)** Покупатель принимает на себя все заботы и расходы по страхованию в Управлении иностранного страхования РФ поставляемого по контракту оборудования с момента его отгрузки с завода Продавца до момента поступления на завод Покупателя.

**в)** Расходы по страхованию с момента отгрузки с завода Продавца до момента пересечения российско-финской границы в размере 0.075% от страховой суммы относятся на счет Продавца и удерживаются Покупателем при оплате счетов за оборудование.

**г)** Страхование во время всего периода транспортировки и перевалок производится на условиях «С ответственностью за частную аварию» согласно п.2 параграфа 2 «Правил транспортного страхования грузов», включая повреждение крюками, пресной водой (исключая отпотевание), другими грузами, кранами, поломку, частичную кражу и кражу целых мест, а также полную или частичную непоставку.

Страхование осуществляется во всех названных выше случаях независимо от степени повреждения.

## РЕКЛАМАЦИИ ЧАСТЬ I

### CLAIMS PART I

#### Vocabulary

##### 9.1. Study the vocabulary

|                                                        |                                                   |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| allocation of costs and expenses                       | распределение издержек                            |
| amicable (friendly) settlement                         | дружественное урегулирование                      |
| amicably                                               | дружественным образом                             |
| agree upon (come to/ arrive at) an amicable settlement | приходить к дружескому урегулированию             |
| arbitration                                            | арбитражная комиссия                              |
| to hold arbitration                                    | проводить арбитраж                                |
| notice of arbitration                                  | письменное уведомление о передаче дела в арбитраж |
| arbitration fee                                        | расходы на арбитражное производство               |
| arbitration proceedings                                | арбитражное производство                          |
| the Arbitration                                        | Арбитражный Суд                                   |
| arbitrator                                             | арбитр                                            |
| to appoint an arbitrator                               | назначать арбитра                                 |
| panel of arbitrators                                   | список, группа арбитров                           |
| umpire                                                 | суперарбитр, третейский судья                     |
| to entrust a case to a sole arbitrator                 | поручать дело единоличному арбитру                |
| by mutual consent                                      | по взаимному согласию                             |
| claim                                                  | претензия, рекламация                             |
| to claim smth from smb                                 | требовать что-либо от кого-либо                   |
| to make a claim on the seller                          | предъявлять претензию продавцу                    |
| to make a claim on/against smb for smth                | предъявить претензию кому-либо на что-либо        |
| to consider a claim                                    | рассматривать претензию                           |

|                                                                  |                                                           |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| to admit a claim                                                 | признавать претензию                                      |
| to satisfy a claim                                               | удовлетворять претензию                                   |
| to waive (decline) a claim                                       | отклонять претензию                                       |
| to withdraw (abandon) a claim                                    | отзывать претензию                                        |
| points of claim                                                  | исковое заявление                                         |
| security for a claim                                             | обеспечение претензии                                     |
| counter claim                                                    | встречный иск                                             |
| claimant (plaintiff)                                             | Истец                                                     |
| commitment                                                       | обязательство по контракту                                |
| complain of/about smth                                           | жаловаться на что-либо, предъявлять претензию             |
| complaint                                                        | жалоба, претензия                                         |
| unjustified complaint                                            | необоснованная претензия                                  |
| damage                                                           | ущерб, поломка, повреждение                               |
| to claim damages                                                 | требовать возмещения убытков                              |
| a claim for damages                                              | требование о возмещении убытков                           |
| discretion                                                       | усмотрение                                                |
| dissatisfied party                                               | неудовлетворенная сторона                                 |
| due adjustment                                                   | своевременное урегулирование                              |
| file with                                                        | представлять документы в                                  |
| hold smb responsible for smth                                    | считать кого-либо ответственным за что-либо               |
| infringe terms                                                   | нарушать условия                                          |
| letter of complaint                                              | рекламационное письмо                                     |
| party concerned                                                  | заинтересованная сторона                                  |
| party to a contract                                              | сторона контракта                                         |
| refer a dispute for settlement by arbitration (submit a dispute) | передать дело, спор на рассмотрение в арбитражном порядке |
| registered letter                                                | заказное письмо                                           |

respondent (defendant)

ответчик

without recourse to Courts of Law

без обращения в суды

## 9.2. Match the phrases and sentences with their translation.

1. to choose from among the panel of arbitrators

а) Претензии направляются вам уже в третий раз.

2. It is the third time we have claimed on you.

б) Мы намерены передать спор на рассмотрение в Арбитражный суд при ТПП России.

3. Hereby we claim on you for damages.

в) Решение арбитража является окончательным и обязательным для обеих сторон.

4. The claimant and the respondent have come to an amicable settlement of the claim in question.

г) избрать арбитра из прилагаемого списка членов арбитражной комиссии

5. We intend to refer the dispute in consideration to the Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Russia.

д) Назначение суперарбитра остается на усмотрение Президента Арбитражного Суда.

6. The decision/ award of the arbitration is final and binding on both parties.

е) Истец не имеет права предъявлять претензию, вытекающую из или в связи с данным пунктом контракта.

7. The claim may arise out of or in connection with this clause of the contract.

ж) По представлению искового заявления истец должен внести авансовый платеж в счет покрытия

расходов на ведение арбитражного производства.

8. The appointment of the umpire is left to the discretion of the President of the Arbitration Court.

h) Настоящим мы предъявляем Вам претензию о возмещении убытков.

9. On filling points of claim the claimant shall make payment in advance on account of the fee to cover arbitration proceedings.

i) Истец и ответчик пришли к дружественному урегулированию вышеупомянутого конфликта.

### **9.3. Fill in the gaps with prepositions. Translate the sentences.**

1. This party \_\_\_\_\_ the contract considers that the other party \_\_\_\_\_ the above contract has infringed the terms and conditions \_\_\_\_\_ the contract.

2. A Letter \_\_\_\_\_ Complaint is a demand \_\_\_\_\_ something, for instance, a claim \_\_\_\_\_ damages or \_\_\_\_\_ reduction \_\_\_\_\_ the price.

3. Disputes and differences arising \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ or \_\_\_\_\_ connection \_\_\_\_\_ the contract should be referred \_\_\_\_\_ settlement \_\_\_\_\_ the Arbitration Court \_\_\_\_\_ the Chamber \_\_\_\_\_ the Commerce \_\_\_\_\_ recourse \_\_\_\_\_ Courts \_\_\_\_\_ Law.

4. We hold you responsible \_\_\_\_\_ late delivery and make a claim \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_ damages.

5. Since the parties have failed to arrive \_\_\_\_\_ an amicable settlement \_\_\_\_\_ the dispute, the matter will be submitted \_\_\_\_\_ arbitration.

6. The award \_\_\_\_\_ the umpire is final and binding \_\_\_\_\_ both parties.

7. Each party chooses its Arbitrator \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ the panel of the Arbitration Court.

8. All disputes and differences should be settled \_\_\_\_\_ arbitration to be held \_\_\_\_\_ a third country.

9. As the arbitrators failed to agree \_\_\_\_\_ an umpire, the appointment \_\_\_\_\_ the latter was left \_\_\_\_\_ the discretion \_\_\_\_\_ the President \_\_\_\_\_ the Arbitration Court.

10. Clause 18 \_\_\_\_\_ the contract provides \_\_\_\_\_ arbitration to be held \_\_\_\_\_ the country \_\_\_\_\_ the respondent party.

11. The arbitration was held \_\_\_\_\_ conformity \_\_\_\_\_ the Rules \_\_\_\_\_ Coffee Trade Federation.

12. The arbitrator shall be appointed \_\_\_\_\_ the request \_\_\_\_\_ the party giving notice \_\_\_\_\_ arbitration.

13. The claimant shall make payment \_\_\_\_\_ advance \_\_\_\_\_ account \_\_\_\_\_ the fee to cover the expenses \_\_\_\_\_ the arbitration proceedings.

14. The receipt \_\_\_\_\_ such payment shall be filled \_\_\_\_\_ the Arbitration Court together \_\_\_\_\_ the Points \_\_\_\_\_ Claim.

15. The President of the Arbitration Court may deal \_\_\_\_\_ the security \_\_\_\_\_ the claim.

16. \_\_\_\_\_ mutual consent the parties have decided to entrust the settlement \_\_\_\_\_ the dispute \_\_\_\_\_ a sole Arbitrator.

17. The Arbitration Court awarded \$ 500,000.00 \_\_\_\_\_ favor \_\_\_\_\_ the claimant and allocated the arbitration expenses \_\_\_\_\_ the parties.

**9.4. Put the words and phrases in the correct order to make sentences. Use the verbs in the correct form. Translate the sentences.**

1. the other party / consider / one of the parties of the contract / infringe the terms / of the contract \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. send a letter of complaint / the dissatisfied party / or reduction of price / containing a claim / for damages \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. arise / complains and claims / inferior quality of the goods / in connection with / or non-delivery of the goods / late delivery \_\_\_\_\_

---

4. hold the Buyers / the Sellers / omitting to give transport instructions on time / responsible for \_\_\_\_\_

---

5. caused by / the Buyers make a claim / insufficient packaging / on the Sellers / for damage of the goods \_\_\_\_\_

---

6. an amicable settlement / the parties / of the claim in question / agree upon \_\_\_\_\_

---

7. satisfied / if the claim / consider, admit / withdraw the claim/ the other party \_\_\_\_\_

---

8. settle by arbitration / the dispute / as an amicable settlement / not arrived at \_\_\_\_\_

---

9. appoint /in case of arbitration / an arbitrator / each party \_\_\_\_\_

---

10. and binding / upon both parties / the umpire's decision / be final \_\_\_\_\_

---

### **9.5. Match the two halves of the sentences and translate them into Russian.**

1. When the parties refer their dispute to the Arbitration Court at the Russian Chamber of Commerce and Industry,      a) to be settled by arbitration held in a third country.

2. By mutual consent of the parties,      b) arbitration in the country of the respondent party.

3. Arbitration clauses in the contract provide for all disputes and differences      c) on account of the fee to cover the expenses of the arbitration proceedings.



- |                                                                                     |                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. The contract provides for                                                        | d) each party chooses its arbitrator from among the panel of the Court.             |
| 5. The claimant submitted the dispute for arbitration                               | e) the settlement of the case was entrusted to a sole Arbitrator.                   |
| 6. On filing Points of Claim the claimant shall make payment in advance             | f) provide for arbitration to be held in conformity with these Rules.               |
| 7. Upon the request of the claimant,                                                | g) by filing Points of Claim with the Arbitration Court.                            |
| 8. Contracts concluded in accordance with the Rules of different trade associations | h) the President of the Arbitration Court may deal with the security for the claim. |

#### **9.6. Translate the sentences.**

1. После тщательного изучения Вашего рекламационного письма наша сторона по контракту вынуждена отклонить вашу претензию, поскольку условия контракта не были нарушены.
2. Мы требуем возмещения убытков либо значительного снижения цены.
3. Считаем необходимым подчеркнуть, что претензии, возникающие в связи с неудовлетворительной упаковкой, направляются вам уже в третий раз.
4. Мы считаем вас ответственными за причиненный ущерб, но готовы пойти вам навстречу и решить спор дружественным путем.
5. Наша фирма полностью признает обоснованность вашей претензии и выражает готовность удовлетворить ваши требования.
6. Настоящим уведомляем, что наши субпоставщики отозвали претензию, связанную с просрочкой в поставке.

7. Стороны контракта должны стремиться к дружественному разрешению споров и противоречий.
8. Настоящим предъявляем претензию вашей фирме на стоимость поврежденного товара, а именно 69,000.00 долларов США.
9. В своем рекламационном письме покупатели потребовали, чтобы продавцы уплатили им 680 евро в качестве возмещения убытков.
10. Поскольку стороны контракта не смогли договориться о дружественном урегулировании, спор был передан на рассмотрение в Арбитражный суд.
11. Арбитры и суперарбитр были назначены из числа членов Арбитражного Суда Стокгольма.
12. Просим Вас избрать арбитра из прилагаемого списка членов арбитражной комиссии.
13. Решение арбитража является окончательным и обязательным для всех сторон.
14. Арбитраж по этому вопросу должен состояться в Москве, поскольку ответчиком в этом деле является Росинторг.
15. Мы предоставляем назначение нашего арбитра на усмотрение председателя Арбитражного Суда.
16. Истец должен внести аванс в счет сборов на покрытие расходов по арбитражному производству.
17. Стороны договорились возложить разрешение дела на единоличного арбитра, который по их просьбе был назначен Председателем Арбитражного Суда.
18. При получении копии искового заявления ответчик заявил в Арбитраж встречный иск.
19. Единоличный арбитр присудил, что расходы по арбитражному производству должны быть распределены между двумя сторонами следующим образом.
20. Истец предъявил иск об убытках.

## РЕКЛАМАЦИИ ЧАСТЬ II

### CLAIMS PART II

#### Vocabulary

##### 10.1. Study the vocabulary

|                                                                        |                                         |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| apologies                                                              | извинения                               |
| - to accept apologies                                                  | - принимать извинения                   |
| - to offer apologies                                                   | - приносить извинения                   |
| alteration                                                             | изменение                               |
| - to be subject to alteration                                          | - подлежать изменениям                  |
| arbitration                                                            | арбитраж                                |
| - arbitration sample                                                   | - арбитражная проба                     |
| backlog of orders                                                      | скопившиеся невыполненные заказы        |
| balance                                                                | остаток товара, недопоставленный товар  |
| bale                                                                   | кипа, тюк                               |
| be compelled                                                           | быть вынужденным                        |
| bring to a standstill                                                  | приводить к остановке                   |
| breakdown of machinery                                                 | поломка оборудования                    |
| cancel                                                                 | аннулировать                            |
| cause inconvenience through smth                                       | причинять неудобство в связи с чем-либо |
| complete                                                               | комплектный, полный                     |
| conform to smth (to correspond to smth, to be in conformity with smth) | соответствовать чему-либо               |
| deadline                                                               | крайний срок                            |
| delivery                                                               | поставка                                |
| - non-delivery                                                         | - непоставка                            |
| - delay in (late) delivery                                             | - просрочка в поставке                  |
| - short (incomplete) delivery                                          | - недопоставка                          |
| - under-delivered (short-delivered)                                    | - недопоставленный                      |
| exceed                                                                 | превышать                               |

|                                            |                                                |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------|
| expiration                                 | истечение (срока действия)                     |
| - on expiration                            | - по истечении                                 |
| for some reason or other                   | по той или иной причине                        |
| forward                                    | направлять                                     |
| hold smb responsible for smth              | считать кого-либо ответственным за что-либо    |
| hold up                                    | останавливать, задерживать                     |
| interest                                   | процент                                        |
| in respect of quality                      | в отношении качества                           |
| look into (investigate, attend) the matter | заняться проблемой, разобраться с претензией   |
| meet halfway                               | идти навстречу                                 |
| obtain the goods elsewhere                 | заказать товар у другого поставщика            |
| occur through smb's fault                  | происходить по чьей-то вине                    |
| on the ground of smth                      | на основании чего-либо                         |
| outstanding commitment                     | невыполненное обязательство                    |
| per annum                                  | в год                                          |
| - at the rate of ... % per annum           | - в размере ... % годовых                      |
| put forward (a claim, proposal, idea)      | выдвигать, предлагать, предъявлять (претензию) |
| production schedule                        | график производства                            |
| reason beyond smb's control                | причина, не зависящая от кого-либо             |
| shortage (deficiency) in                   | недостача, нехватка                            |
| speed up (accelerate)                      | ускорять                                       |
| stipulate                                  | ставить условием, оговаривать                  |
| - stipulate for                            | - выговаривать себе право                      |
| take legal action                          | принимать судебные действия                    |
| qualification                              | оговорка, ограничительное условие              |
| quantity                                   | партия                                         |

weight

вес

- landed weight

- вес при выгрузке

- shipped weight

- вес при погрузке

## 10.2. Match and study the phrases with their translation.

1. The Buyers have the right to make a claim on the Sellers in respect of quality within ... months

a) отказаться от данной и/или других партий товара

2. a claim made by the Buyers for the total lot of the goods, or a part thereof...

b) Покупатель имеет право предъявить Продавцу рекламацию по качеству в течение ... месяцев

3. to reject this quantity and/or other quantities under this Contract

c) ...% за каждую последующую неделю после того

4. at the rate of ...% of the value of the goods delayed for each week during the first ... weeks and ...% of the value of the goods for each following week of the delay

d) Данный контракт был заключен с Вашей фирмой в силу Вашего обязательства осуществлять поставки в указанные сроки.

5 ...% for each following week thereafter

e) претензия, предъявленная на всю партию товара или на его часть...

6. is to be deducted by the Buyers from the Seller's invoices when paying them

f) в размере ...% стоимости не поставленного в срок товара за каждую неделю в течение первых ... недель просрочки

7. The contract was concluded with you on the strength of your undertaking to effect delivery in due time. g) удерживается Покупателем при оплате счетов Продавца

**10.3. Read the text and find English equivalents to the following phrases:**

1. общая сумма штрафа не должна превышать ...% стоимости не поставленного в срок оборудования
2. не подлежит изменению в арбитражном порядке
3. Конвенционный штраф взыскивается путем удержания причитающихся сумм.
4. заявить Продавцу рекламацию по качеству
5. наименование забракованного изделия, основание рекламации
6. Никакие рекламации, заявленные по какой-либо партии товара, не могут служить основанием ...
7. не дает Покупателю права отказаться от погрузки товара на судно
8. если Покупатель не удержит по каким-либо причинам сумму штрафа
9. штраф в размере ...% стоимости не поставленного в срок оборудования за каждую начавшуюся неделю в течение первых ... недель просрочки

\*\*\*

The Buyers have the right to make a claim on the Sellers in respect of quality within ... months of the date of delivery. Claims should contain the quantity and the name of the goods as well as the nature of the claim.

No claims put forward in respect of any consignment of the goods can be used by the Buyers as a reason for refusal to accept all other goods to be delivered under the present Contract and to pay for them.

If the delivery date stipulated by the Contract is not observed, the Sellers are to pay the Buyers a penalty at the rate of ...% of the value of the equipment delayed for each week for the first ... weeks of the delay, and ...% for each following week thereafter. However, the total amount of the penalty is not to exceed ...% of the

value of the equipment delayed. The rate of the penalty is not subject to any alteration by arbitration.

The sum of the penalty is to be deducted by the Buyers from the Seller's invoices when paying them. Payment of the penalty does not free the Sellers from their obligation to deliver the goods under the present Contract.

Should the Buyers fail to deduct the penalty sum from the Sellers' invoice for some reason or other, the Sellers are to pay it immediately at the Buyers' request.

**10.4. Match the sentence halves and translate the sentences. Find their Russian equivalents.**

|                                           |                                                  |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1. We have been caused inconvenience      | a) the machinery was brought up to a standstill. |
| 2. As a result of the events              | b) the shipped weight.                           |
| 3. The delay in delivery was              | c) through the delay in delivery.                |
| 4. The landed weight shows a loss against | d) to the delivery contract.                     |
| 5. The delay in delivery occurred         | e) due to reasons beyond our control.            |
| 6. We are holding you                     | f) priority.                                     |
| 7. Your order has been given              | g) through no fault of ours.                     |

1. Просрочка в поставке произошла не по нашей вине.
2. При сравнении веса при погрузке и выгрузке была обнаружена недостача.
3. Ваш заказ будет выполнен в первую очередь.
4. Мы обращаем Ваше внимание на необходимость придерживаться условий контракта.
5. Данные события привели к остановке оборудования.
6. Просрочка в поставке произошла по независящим от нашей стороны причинам.
7. Мы испытываем неудобство в связи с просрочкой в поставке.

**10.5. Insert prepositions where necessary and translate the sentences into Russian.**

1. The Buyers have the right to make a claim \_\_\_\_\_ the Sellers in respect of quality \_\_\_\_\_ ... months of the date of delivery.
2. No claims put forward \_\_\_\_\_ respect of any consignment of the goods can be used by the Buyers as a reason \_\_\_\_\_ refusal to accept all other goods to be delivered.
3. The total amount \_\_\_\_\_ the penalty is not to exceed ...% of the value of the equipment delayed.
4. The sum of the penalty is to be deducted \_\_\_\_\_ the Buyers \_\_\_\_\_ the Seller's invoices when paying them.
5. Should the Buyers fail to deduct \_\_\_\_\_ the penalty sum from the Sellers' invoice \_\_\_\_\_ some reason or other...
6. When placing the order \_\_\_\_\_ you we stipulated \_\_\_\_\_ delivery to be effected \_\_\_\_\_ 2 weeks.
7. As the delay \_\_\_\_\_ delivery has lasted \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ 6 weeks we refuse to accept the goods \_\_\_\_\_ the ground \_\_\_\_\_ late delivery.
8. Unless you look \_\_\_\_\_ the matter we will consider referring this case \_\_\_\_\_ settlement \_\_\_\_\_ arbitration.
9. Referring \_\_\_\_\_ your Letter \_\_\_\_\_ Complaint we ask you to accept \_\_\_\_\_ our apologies \_\_\_\_\_ the delay \_\_\_\_\_ delivery.
10. Production \_\_\_\_\_ our factory was held \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ 3 weeks \_\_\_\_\_ the reasons \_\_\_\_\_ our control.
11. we have done our best to speed \_\_\_\_\_ delivery but as the delay occurred \_\_\_\_\_ no fault \_\_\_\_\_ ours we cannot be held liable \_\_\_\_\_ it.
12. We suggest the matter should be settled \_\_\_\_\_ an amicable way.
13. Unless you can fulfill our orders \_\_\_\_\_ complete we will have to make a claim \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_ damages.
14. Please send the certificates \_\_\_\_\_ landed weights \_\_\_\_\_ consignment asap.



15. We will not accept any responsibility \_\_\_\_\_ any action they may take \_\_\_\_\_ you.

#### **10.6. Translate the sentences into Russian.**

1. The Buyers have the right to make a claim on the Sellers in respect of quality within ... months of the date of delivery.
2. Claims should be forwarded by a registered letter enclosing all the necessary documents justifying the claim.
3. The sum of the penalty is to be deducted by the Buyers from the Seller's invoices when paying them.
4. Should the delay in delivery exceed 3 months, the Buyers have the right to cancel the Contract.
5. In case of a delay in delivery exceeding ... months, the Buyers have the right to cancel the Contract wholly or partially without any compensation for the losses the Sellers may sustain in connection with the cancellation.
6. The penalty amount is to be deducted from the Sellers' invoices when payment is effected by the Buyers.

#### **10.7. Translate the sentences into English.**

1. Данный заказ был размещен в Вашей фирме в силу Вашего обязательства осуществлять поставку комплектно и точно в срок.
2. Просрочка поставки приносит нам существенные неудобства и грозит полным прекращением производственной деятельности.
3. Мы вынуждены отказаться от приемки товара на основании просрочки в поставке.
4. Мы вынуждены аннулировать контракт и обратиться к другим поставщикам по причине нарушения Вами условий контракта.
5. Просим Вас незамедлительно рассмотреть претензию и принять меры по разрешению ситуации.

6. В ответ на Ваше рекламационное письмо о поздней доставке товара приносим свои извинения за просрочку в поставке и беспокойство, причиненное Вам.
7. Мы не можем нести ответственность за просрочку в поставке, поскольку она произошла не по нашей вине.
8. Несмотря на большой наплыв скопившихся заказов, ваш заказ будет выполнен в первую очередь.
9. Мы вынуждены сообщить Вам, что при сравнении погруженного и выгруженного веса товара была обнаружена недостача в размере 2,098.00 кг.
10. Мы получили Ваше рекламационное письмо по поводу недостачи веса груза по консаменту 890-76.
11. Мы предпринимаем все меры, чтобы наверстать упущенное по графику производства.
12. Мы снова вынуждены жаловаться на задержку в выполнении наших заказов, которая причиняет нам значительные неудобства.
13. Просим вас немедленно заняться этим делом и сообщить причину задержки.
14. Просим срочно сопоставить остаток груза по контракту.
15. В случае, если к крайнему сроку (15.10.2020) часть товара будет недопоставлена, мы будем вынуждены аннулировать остаток и предпринять шаги по передаче дела в арбитраж.

### **Texts for translation**

**№1**

**-A-**

Claims can be made in respect of quality of the goods if it does not conform to that stipulated in the present Contract.

The Buyers have the right to make a claim on the Sellers in respect of quality within ... months of the date of delivery.

Claims should contain the quantity and the name of the goods as well as the nature of the claim.

Claims should be forwarded by a registered letter enclosing all the necessary documents justifying the claim.

The Sellers have the right to inspect the correctness of the claim by their representative at the place of delivery. On expiration of the above-mentioned period no claims shall be accepted.

No claims put forward in respect of any consignment of the goods can be used by the Buyers as a reason for refusal to accept all other goods to be delivered under the present Contract and to pay for them.

-B-

If the quality of the arbitration sample does not correspond to the Contract Specification(s), claims in respect of quality are to be submitted to the Sellers within ... months of the date of delivery. Any claim received after that date will not be considered by the Sellers.

A claim made by the Buyer for the total lot of the goods, or part thereof, does not give the Buyers the right to suspend the loading of the cargo or reject this quantity and/or other quantities under the Contract.

-C-

If the Sellers fail to deliver the goods in the time stipulated by the Contract they are to pay the Buyers a penalty at the rate of ...% of the value of the goods delayed for each week during the first ... weeks and ...% of the value of the goods for each following week of the delay of the delivery. The total sum of the penalty, however, is not to exceed ...% of the value of the goods delayed.

The sum of the penalty is to be deducted by the Buyers from the Seller's invoices when paying them. Payment of the penalty does not free the Sellers from their obligation to deliver the goods under the present Contract.

Should the delay in delivery exceed 3 months, the Buyers have the right to cancel the Contract.

-D-

If the delivery date stipulated by the Contract is not observed, the Sellers are to pay the Buyers a penalty at the rate of ...% of the value of the equipment delayed for each week for the first four weeks of the delay, and ...% for each following week thereafter. However, the total amount of the penalty is not to exceed ...% of the value of the equipment delayed.

In case of a delay in delivery exceeding ... months, the Buyers have the right to cancel the Contract wholly or partially without any compensation for the losses the Sellers may sustain in connection with the cancellation. In this case the Sellers are obliged to pay the Buyers a penalty for the delay in delivery at the rate of ...% of the value of the equipment delayed and to return all the amounts received from the Buyers prior to the cancellation of the Contract, plus ...% interest per annum.

The rate of the penalty is not subject to any alteration by arbitration. The penalty amount is to be deducted from the Sellers' invoices when payment is effected by the Buyers. Should the Buyers fail to deduct the penalty sum from the Sellers' invoice for some reason or other, the Sellers are to pay it immediately at the Buyers' request.

## **№2**

-А-

В случае просрочки в поставке товаров Продавец уплачивает Покупателю штраф, исчисляемый с первого дня просрочки в следующем размере:

- в течение первых 30 дней ...% за каждый день;
- в течение следующих 30 дней ...% за каждый день;
- в дальнейшем ...% за каждый день просрочки.

Величина штрафа не подлежит изменению в арбитражном порядке. Уплата штрафа и/или неустойки не освобождает Продавца от обязательств по выполнению контракта.

Претензия об уплате штрафа должна быть заявлена в течение 3 месяцев.

-В-

В случае, если будут иметь место опоздания в поставке товара Продавец должен уплатить Покупателю штраф в размере ...% от стоимости не

поставленного в срок товара за каждую неделю просрочки в течение первых ... недель и ...% за каждую последующую неделю, но не более ...% от стоимости не поставленного в срок товара.

Штраф будет удерживаться со счетов Продавца при оплате их Покупателем. В случае, если Покупатель по какой-либо причине не удержит штраф при оплате счета Продавца, последний обязан оплатить сумму штрафа по первому требованию Покупателя.

В случае, если опоздание в поставке превысит четыре месяца, Покупатель имеет право отказаться от Контракта или его части.

За неизвещение или несвоевременное извещение о произведенной отгрузке оборудования Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере ...% от стоимости отгруженного оборудования.

### **№3**

Clause in a contract providing for arbitration in a third country

Any dispute or difference arising out of or in connection with the present contract is to be settled, without recourse to Courts of Law, by an Arbitration Tribunal in Stockholm, Sweden.

The Arbitration Tribunal shall consist of two Arbitrators and an Umpire.

The party giving notice of arbitration shall notify the other party by registered letter stating the question at issue and giving the name and address of its Arbitrator. Within 5 days of receipt of such a letter, the other party shall inform the first party, also by registered letter, of the name and address of its Arbitrator, and if it does not do so, its Arbitrator shall be appointed by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm at the request of the party giving notice of arbitration.

The two arbitrators are to choose an Umpire within 5 days of the appointment of the second Arbitrator. Should the Arbitrators fail to agree upon an Umpire, the Umpire shall be appointed by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm, Sweden, within 10 days after receipt in Stockholm of such an application made by either of the parties.

The award shall be issued on the basis of the present contract and legal regulations to be used in accordance with the principles of international law.

The award shall state the reasons for the decision, indicate the composition of the Arbitration tribunal, the date and place of the decision and the allocation of costs and expenses of the arbitration between the parties.

Both parties shall accept the award of the Arbitration Tribunal as final and binding upon them.

**ПРИЛОЖЕНИЕ А**  
**(Контракты на русском языке)**

**ДОГОВОР № 1**

г. Москва « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2006 г. Фирма \_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности, с одной стороны и фирма \_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Покупатель», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем.

**1. Предмет договора**

Продавец обязуется поставить, а Покупатель оплатить и принять товары в соответствии со спецификацией No.1, являющейся неотъемлемой частью настоящего договора.

**2. Цена товара**

Цена устанавливается в рублях и понимается франко-склад Москва. По согласованию между Покупателем и Продавцом допускается переадресование товара с уточнением цены по факту поставки. Общая стоимость товара, купленного Покупателем в соответствии со спецификацией No.1 настоящего договора составляет \_\_\_\_\_ рублей.

**3. Сроки и условия поставки**

Поставка товара по настоящему договору должна быть произведена в соответствии со сроками, согласованными между сторонами графиков по номенклатуре Спецификации No.1. Графики поставки будут представлены Продавцом на согласование Покупателю в течение \_\_\_\_\_ банковских дней после перевода авансового платежа в соответствии с разделом 5 настоящего контракта. Покупатель в течение \_\_\_\_ суток с момента согласования упомянутых графиков поставки обязан сообщить Продавцу адреса и транспортные реквизиты баз и складов в городе Москве, предназначенных для приемки товаров, подлежащих к поставке по настоящему договору.

Продавец обязан в течение \_\_\_\_\_ часов с даты отгрузки товара известить Покупателя в письменном виде (возможно по телексу или телефаксу) об отправке товара и представить копию накладной отгрузки (по телефаксу). Датой поставки считается дата накладной отгрузки. Все расходы, налоги любого вида с момента доставки Продавцом груза по условию данного договора франко-склад Москва оплачивает Покупатель. Разгрузочно-погрузочные работы обеспечивает Покупатель за свой счет.

Право собственности на товар, а также все риски, связанные с ним, переходят от Продавца к Покупателю с момента доставки товара на базы и склады в Москве.

#### **4. Упаковка и маркировка**

Упаковка, в которой отгружается товар, должна соответствовать установленным международным стандартам и обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность товара во время транспортировки и его хранения. На каждое место должна быть нанесена следующая маркировка на русском языке, где указывается: наименование товара; название пункта назначения; наименование Продавца; наименование Покупателя; номер места; количество единиц товара, приходящееся на одно место; вес брутто; вес нетто.

#### **5. Платежи**

Покупатель в течение \_\_\_\_ банковских дней с даты подписания настоящего договора представляет Продавцу авансовый платеж в размере \_\_\_\_% общей стоимости настоящего договора, осуществив перевод рублевых средств в Банк \_\_\_\_\_ на следующие счета для покупки валюты на валютной бирже: \_\_\_\_\_. При этом Покупатель в течение \_\_\_\_ часов с момента проведения банковской операции обязан предоставить Продавцу копию соответствующего платежного поручения (возможно по телефаксу). В случае просрочки указанного срока предоставления авансового платежа Покупатель выплачивает Продавцу штраф в размере \_\_\_\_% от полной стоимости договора за каждый день просрочки в течение первой недели просрочки и \_\_\_\_% за



каждую последующую неделю. В случае просрочки предоставления авансового платежа начало поставок товара по настоящему договору переносится прямо пропорционально длительности этой просрочки.

После поставки партии товара на сумму не менее 25% (двадцати пяти процентов) суммы выплаченного авансового платежа Покупатель открывает в банке Продавца безотзывный, согласованный, делимый и переводимый аккредитив на сумму, равную стоимости ежеквартальной поставки товара по настоящему договору, согласованную Продавцом с Покупателем отдельным протоколом, который будет являться неотъемлемой частью настоящего договора. Аккредитив открывается в банке Продавца в течение 3-х (трех) банковских дней с даты извещения Продавцом Покупателя о поставке товара на сумму \_\_\_\_% от объема выплаченного авансового платежа. В случае просрочки указанного срока открытия аккредитива Покупатель выплачивает Продавцу штраф в размере \_\_\_\_% от оставшейся стоимости договора за каждый день просрочки в течение первой недели просрочки и \_\_\_\_% за каждую последующую неделю. Аккредитив, открытый в пользу Продавца, будет оплачиваться по предъявлению в банк Продавца следующих документов: копии счета; копии накладных отгрузки; копии акта приемки очередной партии товара. Все расходы и комиссии банков, связанные с открытием аккредитива, несет Покупатель. Оставшаяся часть авансового платежа засчитывается при оплате товара с аккредитива равномерными частями пропорционально количеству поставляемых партий товара.

## **6. Гарантии**

Продавец гарантирует, что качество товара, поставляемого по настоящему договору, будет полностью соответствовать международным стандартам и будет подтверждено сертификатами поставщиков по видам продукции в каждой из поставляемых партий товаров.

## **7. Рекламации**

В случае возникновения спорных вопросов из-за несоответствия качества товара стандартам и сертификатам поставщиков, Покупатель имеет право

оспорить качество товара и заявить рекламацию. При этом Покупатель обязан приложить к ней акт, оформленный в соответствии с действующими в России законами и правилами с участием одной из независимых контрольных организаций, компетентных в проведении подобного рода экспертиз. В случае признания рекламации Продавец обязан заменить за свой счет зарекламированную партию товара.

## **8. Штрафные санкции**

В случае одностороннего отказа Покупателя (Продавца) от выполнения условий настоящего договора Покупатель (Продавец) выплачивает Продавцу (Покупателю) неустойку в размере \_\_% от полной стоимости настоящего договора независимо от фазы его исполнения. В случае просрочки поставки или неполной поставки товара Продавец выплачивает Покупателю штраф в размере \_\_% от стоимости недопоставленной части товара. Причем оплата штрафа не освобождает Продавца от выполнения обязательств по настоящему договору.

## **9. Ответственность сторон**

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в процессе выполнения обязательств по настоящему договору или в связи с ним, и которые невозможно урегулировать дружественным путем, рассматриваются в Арбитражном суде при Торгово-Промышленной палате г. Москвы, в соответствии с действующим законодательством России.

## **10. Срок действия договора**

Настоящий договор действует в период с момента его подписания сторонами и до момента выполнения сторонами всех обязательств по нему.

## **11. Заключительные положения**

Все сборы (включая комиссию банков), налоги и таможенные расходы на территории России, связанные с выполнением настоящего договора, оплачиваются Покупателем и за его счет. Обязанность получения экспортных лицензий, если таковые потребуются, лежит на Продавце. Непредусмотренные настоящим договором иные правила взаимоотношений

регулируются действующим законодательством. Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязанности, предусмотренные настоящим договором, за исключением законных правопреемников, третьим лицам без письменного согласия на то другой стороны.

**12. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон: \_\_\_\_\_**

## ДОГОВОР № 2 НА ПОСТАВКУ ОБОРУДОВАНИЯ

г. \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
\_\_\_\_\_ (наименование организации), Россия, именуемом ниже  
Покупатель, в лице \_\_\_\_\_ (должность, Ф.И.О.), действующего на  
основании Устава с одной стороны, и Фирма \_\_\_\_\_ (наименование  
фирмы, страна), именуемая ниже Продавец, в лице Главного Представителя  
\_\_\_\_\_ (ФИО), действующего на основании Устава, с другой стороны,  
заключили настоящий договор о нижеследующем:

### **1. Предмет договора**

1.1. Продавец продал, а Покупатель купил на условиях \_\_\_\_\_ (указать место, где будет монтироваться Оборудование) оборудование в соответствии с Приложением No.1, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора.

### **2. Цена и общая стоимость договора**

2.1. Общая стоимость оборудования составляет \_\_\_\_\_ долларов США. 2.2. Цена оборудования включает расходы, связанные с экспортной упаковкой, доставкой до \_\_\_\_\_, погрузкой, хранением, таможенными пошлинами и таможенной «очисткой» груза в месте назначения, производимой в таможене на складе в г. \_\_\_\_\_ Продавцом. 2.3. Цены являются окончательными и не изменяются в течение действия Договора. Договор вступает в силу после подписания обеими сторонами.

### **3. Сроки и условия поставки**

3.1. Оборудование по настоящему Договору должно быть поставлено в течение \_\_\_\_\_ после подписания настоящего договора. Датой поставки считается дата монтажа оборудования Продавцом и письменного уведомления Продавцом Покупателя о готовности передачи оборудования по приемо-сдаточному акту в месте поставки по настоящему договору.

3.2. Особым условием поставки оборудования по настоящему договору является право Покупателя в течение \_\_\_\_\_ месяцев (начиная с момента

поставки по настоящему договору) безвозмездно эксплуатировать поставляемое оборудование в целях исследования его эксплуатационных качеств и выявления потребности в его приобретении. Пользование оборудованием будет осуществляться на основании отдельного договора, который заключается одновременно с настоящим договором и является его неотъемлемой частью. 3.3. Не позднее срока, указанного в п. 3.2 настоящего договора, Покупатель обязан либо вернуть оборудование Продавцу, либо перечислить денежные средства в размере, указанном в п. 2.1 настоящего договора, на банковский счет Продавца. Платежи осуществляются Покупателем по следующим реквизитам: \_\_\_\_\_. 3.4. Покупатель имеет право в течение срока указанного в п.3.2 настоящего договора отказаться от приобретения оборудования и вернуть его Продавцу. Отказ должен быть выполнен в письменной форме. Если Покупатель в течение срока, указанного в п.3.2 настоящего договора, не заявит об отказе от приобретения оборудования, то это будет свидетельствовать о его готовности оплатить Продавцу договорную цену, и к нему могут быть применены штрафные санкции за просрочку оплаты в соответствии с условиями настоящего договора. 3.5. Письменное уведомление об отказе от приобретения Оборудования направляется Покупателем заказным письмом (телеграммой) по следующим адресам: \_\_\_\_\_

#### **4. Переход права собственности**

4.1. Право собственности на оборудование переходит от Продавца к Покупателю после перевода последним денежных средств обусловленных настоящим договором на банковский счет Продавца. Риск случайной гибели или порчи оборудования лежит на владельце оборудования.

#### **5. Качество оборудования**

5.1. Качество поставляемого оборудования должно полностью соответствовать техническим спецификациям, прилагаемым к настоящему договору. 5.2. Гарантийный срок на поставляемое оборудование составляет \_\_\_\_\_ с даты поставки.

## **6. Разногласия и споры**

6.1. Все споры, противоречия и разногласия, которые могут возникать между сторонами и/или в связи с настоящим Договором, подлежат окончательному урегулированию арбитражным судом г. \_\_\_\_\_. Вынесенное арбитражным судом решение является окончательным и обязательным для сторон. 6.2. Применимым правом по данному договору является законодательство РФ.

## **7. Форс-мажорные обстоятельства**

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение какого-либо из обязательств вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, таких как наводнение, пожар, землетрясение, а также в случае войны и военных действий или запретов компетентных государственных органов, возникших после заключения настоящего Договора. 7.2. Если какое-либо из перечисленных обстоятельств длится в течение срока, указанного в настоящем Договоре, то этот срок продлевается соответствующим образом на время указанных обстоятельств. 7.3. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства по причинам форс-мажорных обстоятельств, должна в письменной форме незамедлительно уведомить другую сторону о начале, ожидаемом сроке действия и прекращения указанных обстоятельств. Факты, содержащиеся в уведомлении, должны быть подтверждены Торговой Палатой или другой компетентной организацией соответствующей стороны. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает виновную Сторону права на освобождение от обязательств вследствие указанных обстоятельств. 7.4. Если невозможность полного или частичного выполнения обязательств для одной из Сторон длится более \_\_\_\_\_ месяцев, другая Сторона имеет право полностью или частично аннулировать настоящий Договор без обязательств о возмещении возможных убытков (включая расходы) стороны, у которой возникли форс-мажорные обстоятельства.

## **8. Санкции**

8.1. В случае просрочки в оплате против сроков, указанных в Договоре, Покупатель уплачивает Продавцу пеню от суммы Договора в размере \_\_\_\_% за каждый день просрочки.

## **9. Прочие условия**

9.1. Все дополнения и приложения к данному Договору имеют силу, если они сделаны в письменном виде и подписаны обеими сторонами. 9.2. Ни одна из сторон не имеет право передать свои права и обязанности по данному Договору третьим лицам без письменного согласия противоположной стороны. 9.3. Настоящий договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из сторон, имеющих одинаковую юридическую силу. 10.

Юридические адреса и реквизиты сторон

Покупатель: \_\_\_\_\_

Продавец: \_\_\_\_\_

## ДОГОВОР № 3

### О ВЗАИМНОЙ ПОСТАВКЕ ПРОДУКЦИИ И ТОВАРОВ

г. Новосибирск «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

ООО «Тремикс», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице президента компании Бренса И. действующего на основании Устава с одной стороны, и ООО «Тандем», именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице генерального директора Иванова Б.И., действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Поставщик обязуется отгрузить в 2006 г. телевизоры серии \_\_, а Покупатель принять и оплатить в установленном порядке, а также отгрузить Поставщику цветной металл.
2. Настоящий договор является основным документом, определяющим права и обязанности сторон по договору. За нарушение договорных обязательств устанавливается квартальная имущественная ответственность.
3. Сумма договора ориентировочно устанавливается долларов США. Стоимость продукции производственно-технического назначения – \_\_\_\_ долл. США; товаров народного потребления – \_\_\_\_ долл. США. Минимальная норма отгрузки \_\_\_\_.
4. Основанием для заключения договора является принятие безлимитных заказов (если иное не предусмотрено действующим законодательством).
5. В целях своевременного формирования плана производства, его материального и транспортного обеспечения заказ на поставку продукции должен быть представлен не позднее 1 октября \_\_года, предшествующего поставке, в 3 экземплярах. В исключительных случаях заказ может быть принят в планируемом к поставке году, но не позднее 60 дней до начала периода поставки. При заключении долгосрочного договора на прямые длительные связи специфицированный заказ представляется ежегодно в те же сроки.
6. Количество, ассортимент, технические характеристики и сроки поставки определяются при согласовании принимаемого к исполнению заказа.



7. Количество подлежащей поставке продукции должно быть не менее минимальных норм отгрузки, утвержденных в установленном порядке.
8. В случае принятия к исполнению заказа с объемом поставки менее минимальной нормы отгрузки или в соответствии с минимальной, но менее вагонной, или при наличии в заказе разных размеров, производство которых осуществляется не ежемесячно, допускается отгрузка продукции в сборных вагонах в адрес Покупателя или другого предприятия, находящегося в том же населенном пункте.
9. Количество недопоставленной в планируемом периоде продукции переносится на следующий за отчетным месяц. При восполнении недопоставки до 15 числа следующего месяца штрафные санкции Покупателем не применяются.
10. В связи с наличием вагонов разной грузоподъемности и применением различных средств пакетирования допускаются мелкие недогрузки и перегрузы по отдельным позициям заказа, но не более 6 процентов от нормы отгрузки. Мелкие недогрузки не учитываются как недопоставка и на них не начисляются штрафные санкции.
11. Поставщик и Покупатель по соглашению сторон могут изменять ассортимент и сроки поставки.
12. При досрочной отгрузке продукции по просьбе Покупателя, а также при принятии к исполнению дополнительного или специального заказа Покупатель производит доплату к стоимости отгруженной продукции.
13. Качество поставляемой продукции удостоверяется Сертификатом качества, направляемым вместе со счетом на оплату отгруженной продукции.
14. При обнаружении несоответствия качества продукции Покупатель обязан вызвать представителя Поставщика для участия в продолжении приемки и составления двухстороннего акта. За поставленную продукцию, не соответствующую по качеству стандартам, техническим условиям или условиям договора, а также некомплектную продукцию, Поставщик уплачивает Покупателю штраф в размере \_\_\_\_\_% стоимости продукции

ненадлежащего качества или некомплектной. Вызов представителя для составления акта о недостатке продукции обязателен.

15. Поставляемая продукция оплачивается по согласованной цене.

16. Расчеты за поставляемую продукцию производятся Сторонами через банк в порядке акцепта платежных требований в соответствии с действующими банковскими правилами.

17. За неосновательный отказ от акцепта платежного требования (полностью или частично) Покупатель уплачивает Поставщику штраф в размере \_\_\_\_\_% суммы, от уплаты которой он отказался. При несвоевременной оплате поставленной продукции Покупатель уплачивает Поставщику пеню в размере \_\_\_\_% суммы просроченного платежа за каждый день просрочки.

18. За просрочку возврата тары Покупатель несет ответственность в соответствии с п. 68 Положения о поставках продукции производственно-технического назначения, если стороны не установят другую ответственность.

При отгрузке продукции в адрес снабженческих организаций штраф за задержку возврата тары предъявляется Покупателю; при этом в случае переотправки продукции возврат тары может производиться ее получателями, но обязательно со ссылкой на номер сертификата, направленного Поставщиком Покупателю.

19. Поставка осуществляется согласно спецификации, прилагаемой к договору. В случае неотгрузки Покупателем Поставщику продукции в 10-дневный срок он обязан уплатить Поставщику неустойку в размере \_\_\_\_\_ процентов от суммы не поставленных в срок изделий.

20. Взаимоотношения и ответственность сторон, не предусмотренные настоящим договором, регулируются в соответствии Положением о поставках продукции производственно-технического назначения и товаров народного потребления, а также действующим законодательством.

21. Срок действия договора устанавливается с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

22. Юридические адреса и реквизиты сторон: \_\_\_\_\_

**ПРИЛОЖЕНИЕ В**  
**(Контракты на английском языке)**

**CONTRACT NO. 1**  
**FOR SALE OF GOODS**

This Contract for Sale of Goods is made this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_ by and between \_\_\_\_\_, a [state of organization or residence] [corporation/ partnership/ sole proprietorship/ resident], with its principal place of business at [complete address], (“Seller”) and \_\_\_\_\_, a [state of organization or residence] [corporation/ partnership/sole proprietor-ship/resident], with its principal place of business at [complete address] (“Buyer”) for the purchase of the goods described below: \_\_\_\_\_

**1. Term**

This Contract shall begin on \_\_\_\_\_, 20\_\_, and end upon the last delivery, which shall be shipped, with or without requisition for the balance of goods then unshipped, by \_\_\_\_\_, 20\_\_, unless the parties agree otherwise. However, if as of such date, Buyer is in arrears on the account, Seller may then cancel this Contract and sue for its damages, including lost profits, offsetting the deposit there against, and further recover its cost of suit including attorney fees.

**2. Delivery**

Buyer will give Seller \_\_\_\_\_ days’ advance notice regarding the quantity requested for delivery. Upon receipt of the request for delivery, Seller will arrange for delivery through a carrier chosen by Seller, the costs of which shall be F.O.B. \_\_\_\_\_.

**3. Risk of Loss**

The risk of loss from any casualty to the Goods, regardless of the cause, will be the responsibility of the Seller until the Goods have been received by the Buyer.

**4. Acceptance**

Buyer will have the right to inspect the goods upon receipt, and within \_\_\_\_ business days after delivery, Buyer must give notice to Seller of any claim for damages on

account of condition, quality, or grade of the goods, and Buyer must specify the basis of the claim in detail. Failure of Buyer to comply with these conditions will constitute irrevocable acceptance of the goods by Buyer. All notices between the parties must be in writing and delivered by courier or by certified mail, return receipt requested.

## **5. Charges**

Seller shall invoice Buyer upon and for each shipment. Buyer shall pay all charges on terms of \_\_\_\_\_. Any late payment shall bear a late charge of \_\_\_\_%. Overdue invoices shall also bear interest at the rate of \_\_\_\_% per \_\_\_\_\_. If Seller undertakes collection or enforcement efforts, Buyer shall be liable for all costs thereof, including attorney fees. If Buyer is in arrears on any invoice, Seller may, on notice to Buyer, apply the deposit thereto and withhold further delivery until the deposit and all arrearages are brought current.

## **6. Deposit**

Upon signing this Contract, Buyer shall pay Seller a deposit of \$\_\_\_\_\_ toward the total price as a precondition for Seller's performance, which deposit is to be credited to the last shipment.

## **7. Warranty**

Seller warrants that the goods sold hereunder are new and free from substantive defects in workmanship and materials. Seller's liability under the foregoing warranty is limited to replacement of goods or repair of defects or refund of the purchase price at Seller's sole option. No other warranty, ex-press or implied, is made by Seller, and none shall be imputed or presumed.

## **8. Taxes**

All sales taxes, tariffs, and other governmental charges shall be paid by Buyer and are Buyer's Responsibility Except As Limited By Law.

## **9. Governing Law**

This Contract shall be governed by the laws of the State of \_\_\_\_\_. Any disputes hereunder will be heard in the appropriate federal and state courts located in [name of county], [state].

## **10. Force Majeure**

Seller may, without liability, delay performance or cancel this Contract on account of force majeure events or other circumstances beyond its control, including, but not limited to, strikes, acts of God, political unrest, embargo, failure of source of supply, or casualty.

## **11. Miscellaneous**

This Contract contains the entire agreement between the parties and supersedes and replaces all such prior agreements with respect to matters expressly set forth herein. No modification shall be made to this Contract except in writing and signed by both parties. This Contract shall be binding upon the parties and their respective heirs, executors, administrators, successors, assigns and personal representatives.

## CONTRACT NO. 2

### TRANSLATION AGREEMENT

Date of this Agreement: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ ("Translator")

Translator's Name

Translator's Address

and \_\_\_\_\_

of \_\_\_\_\_ ("Client")

Client's Name

Client's Address

hereby agree as follows:

**1. Description of services.** Translator, as an independent contractor, will provide the following service(s) [Identify item(s) to be translated and the particular service(s) to be performed]:

---

---

---

Scheduled completion date is: \_\_\_\_\_

Translator shall make every effort to complete service(s) by the above date but shall not be responsible for delays in completion caused by events beyond Translator's control.

Method of delivery: \_\_\_\_\_

Format of delivery: \_\_\_\_\_

**2. Fee for services.** Client agrees to pay \$ \_\_\_\_\_ as Translator's fee for the above service(s). Payment is due as follows:

---

---

The due dates for payment of fees and costs under this Agreement shall be the date(s) specified in this Agreement, provided that if no date is specified, the due date shall be the date of Translator's billing for the fees or costs. Any payments for fees or costs not received by Translator within \_\_\_\_\_ days of the due date will

be deemed late and shall be subject to a \_\_\_\_\_% per month late charge. Client agrees to be responsible for Translator's costs in collecting late payments due from Client, including reasonable attorneys' fees.

**3. Cancellation or withdrawal by Client.** If Client cancels or withdraws any portion of the item(s) described in paragraph 1 above prior to Translator's completion of the service(s), then, in consideration of Translator's scheduling and/or performing said service(s) Client shall pay Translator the portion of the above fee represented by the percentage of total service(s) performed, but in any event not less than \_\_\_\_\_% of said fee.

**4. Additional fees.** Additional fees will be payable, to be calculated as provided below, in the event the following additional services are required: (a) investigation, inquiry, or research beyond that normal to a routine translation is required because of ambiguities in the item(s) to be translated; (b) additional services are required because Client makes changes in the item(s) to be translated after the signing of this Agreement; and (c) Translator is requested to make changes in the translation after delivery of the translation, because of Client's preferences as to style or vocabulary, and such changes are not required for accuracy. Such additional fees will be calculated as follows:

---

---

**5. Additional costs.** Client shall reimburse Translator for necessary out-of-pocket expenses incurred by Translator that are not a normal part of routine translation procedure, such as overnight document delivery service requested by Client, long distance telephone and telefax expenses to clarify document ambiguity, etc.

**6. Client's review of translation.** Upon receipt of the translation from Translator, Client shall promptly review it, and within 30 days after receipt shall notify Translator of any requested corrections or changes. Translator shall correct, at no cost to Client, any errors made by Translator.

**7. Confidentiality.** All knowledge and information expressly identified by Client in writing as confidential which Translator acquires during the term of this Agreement regarding the business and products of Client shall be maintained in confidentiality by Translator and, except as expressly authorized by Client in writing, shall not be divulged or published by Translator and shall not be authorized by Translator to be divulged or published by others. Confidential information for purposes of this paragraph shall not include the following:

a. Information which is or becomes available to the general public, provided the disclosure of such information did not result from a breach by Translator of this paragraph.

b. Terminological glossary entries compiled by Translator in the course of Translator's performance of the translation service(s) under this Agreement; provided, however, that Client and Translator may agree in writing that, upon payment by Client to Translator of an agreed-upon fee, such terminological glossary entries shall be the property of Client and shall be covered by the confidentiality provisions of this paragraph.

**8. Translation is property of client, copyright.** Upon Client's completion of all payments provided herein, the translation of the item(s) described in paragraph 1 above shall be the property of Client. Translator has no obligation to take any steps to protect any copyright, trademark or other right of Client with respect to the translation, except as may be expressly otherwise provided in this Agreement. Notwithstanding the foregoing, Translator shall have the right to retain file copies of the item(s) to be translated and of the translation, subject to the provisions of paragraph 7 above.

**9. Indemnification and hold-harmless by Client.** Client agrees to indemnify and hold Translator harmless from any and all losses, claims, damages, expenses or liabilities (including reasonable attorneys' fees) which Translator may incur based on information, representations, reports, data or product specifications furnished, prepared or approved by Client for use by Translator in the work performed under



this Agreement.

10. **Changes by others.** Translator shall have no responsibility whatever as to any changes in the translation made by persons other than Translator.

11. **Governing law.** This Agreement shall be governed by the laws of \_\_\_\_\_.

12. **Additional provisions.** [Add all additional provisions required by the parties.]

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

13. **Complete agreement.** This is the complete agreement of the parties as to the subject matter hereof. Any changes in this Agreement must be in writing signed by both parties. This Agreement becomes a binding contract only upon signature by both parties and the delivery of fully signed copies to each party.

Translator: \_\_\_\_\_

Client: \_\_\_\_\_

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Английский язык для деловых людей / Л.Г. Памухина. – М.: Лист Нью, 2003. – 448 с.
2. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов. Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению «Юриспруденция» / А.А. Лебедева. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2010. – 231 с.
3. Бондаренко Е.В. Внешнеэкономическая деятельность: корреспонденция и контракты на русском и английском языках / Е.В. Бондаренко. – М.: Эксмо, 2007. – 224 с.
4. Громова Н.М. Внешнеторговый контракт – Contracts in Foreign Trade: Учеб. Пособие. – М.: Юрист, 2000. – 141 с.
4. Договора и контракты на русском и английском языках: хрестоматия / сост. Ю.В. Балыбердина. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2008. – 208 с.
5. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / И.В. Гредина. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
6. Учебное пособие по направлению подготовки «Юриспруденция» (квалификация «магистр») / Е.К. Гулова, Н.Б. Новосадко, М.Е. Максимова. – СПб.: ГЭУ, 2013. – 79 с.

Екатерина Юрьевна Баженова, к. филол. н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации АмГУ

Наталья Михайловна Залесова, к. филол. н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации АмГУ

Марина Владимировна Снитко, к. филол. н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации АмГУ